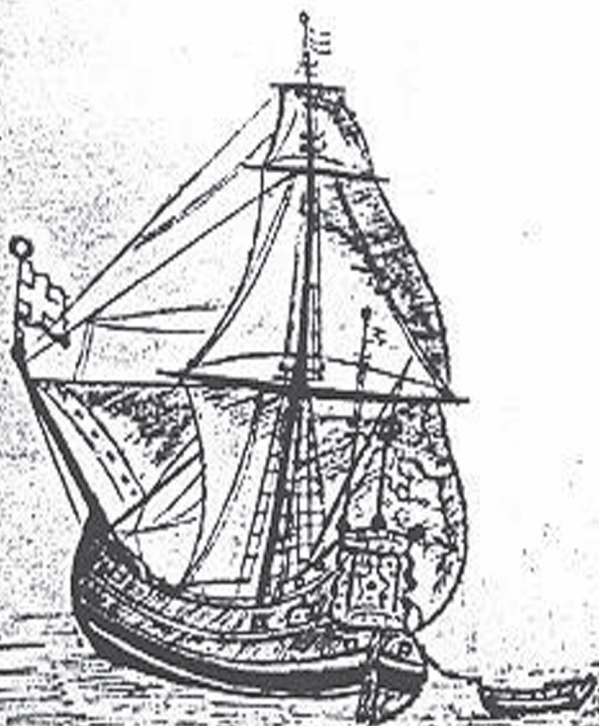


Thomas Lurting
**LE MARIN COMBATTANT
DEVENU PAISIBLE**



Traduit et édité avec notes
introductives par
BILL F. NDI

VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM

Titles by *Langaa* RPCIG

Francis B. Nyamnjoh

Stories from Abakwa
Mind Searching
The Disillusioned African
The Convert
Souls Forgotten
Married But Available

Dibussi Tande

No Turning Back: Poems of Freedom 1990-1993
Scribbles from the Den: Essays on Politics and Collective
Memory in Cameroon

Kangsen Feka Wakai

Fragmented Melodies

Ntemfac Ofegbe

Namondo, Child of the Water Spirits
Hot Water for the Famous Seven

Emmanuel Fru Doh

Not Yet Damascus
The Fire Within
Africa's Political Wastelands: The Bastardization of
Cameroon
Oriki'badan
Wading the Tide

Thomas Jing

Tale of an African Woman

Peter Wuteh Vakunta

Grassfields Stories from Cameroon
Green Rape: Poetry for the Environment
Majunga Tok: Poems in Pidgin English
Cry, My Beloved Africa
No Love Lost
Straddling The Mungo: A Book of Poems in English &
French

Ba'bila Mutia

Coils of Mortal Flesh

Kehbuma Langmia

Titabet and the Takumbeng
An Evil Meal of Evil

Victor Elame Musinga

The Barn
The Tragedy of Mr. No Balance

Ngessimo Mathe Mutaka

Building Capacity: Using TEFL and African Languages as
Development-oriented Literacy Tools

Milton Krieger

Cameroon's Social Democratic Front: Its History and
Prospects as an Opposition Political Party, 1990-2011

Sammy Oke Akombi

The Raped Amulet
The Woman Who Ate Python
Beware the Drives: Book of Verse

Susan Nkwentie Nde

Precipice
Second Engagement

Francis B. Nyamnjoh &

Richard Fonteh Akum

The Cameroon GCE Crisis: A Test of Anglophone
Solidarity

Joyce Ashuntantang & Dibussi Tande

Their Champagne Party Will End! Poems in Honor of
Bate Besong

Emmanuel Achu

Disturbing the Peace

Rosemary Ekosso

The House of Falling Women

Peterkins Manyong

God the Politician

George Ngwane

The Power in the Writer: Collected Essays on Culture,
Democracy & Development in Africa

John Percival

The 1961 Cameroon Plebiscite: Choice or Betrayal

Albert Azeieh

Réussite scolaire, faillite sociale : généalogie mentale de
la crise de l'Afrique noire francophone

Aloysius Ajab Amin & Jean-Luc Dubois

Croissance et développement au Cameroun :
d'une croissance équilibrée à un développement équitable

Carlson Anyangwe

Imperialistic Politics in Cameroon:
Resistance & the Inception of the Restoration of the
Statehood of Southern Cameroons

Bill F. Ndi

K'Crazy, Trees in the Storm and Other Poems
Map: Musings On Ars Poetica
Thomas Lurting: The Fighting Sailor Turn'd Peaceable /
Le marin combattant devenu paisible

Kathryn Toure, Therese Mungah

Shalo Tchombe & Thierry Karsenti
ICT and Changing Mindsets in Education

Charles Alobwed'Epie

The Day God Blinkd

G.D. Nyamndi

Babi Yar Symphony
Whether losing, Whether winning
Tussles: Collected Plays

Samuel Ebelle Kingue

Si Dieu était tout un chacun de nous?

Ignasio Malizani Jimu

Urban Appropriation and Transformation : bicycle, taxi
and handcart operators in Mzuzu, Malawi

Justice Nyo' Wakai:

Under the Broken Scale of Justice: The Law and My
Times

John Eyang Mengot

A Pact of Ages

Ignasio Malizani Jimu

Urban Appropriation and Transformation: Bicycle Taxi
and Handcart Operators

Joyce B. Ashuntantang

Landscaping and Coloniality: The Dissemination of
Cameroon Anglophone Literature

Jude Fokwang

Mediating Legitimacy: Chieftaincy and Democratisation in
Two African Chiefdoms

Michael A. Yanou

Dispossession and Access to Land in South Africa: an
African Perspective

Tikum Mbah Azonga
Cup Man and Other Stories

John Nkemngong Nkengasong
Letters to Marions (And the Coming Generations)

Amady Aly Dieng
Les étudiants africains et la littérature négro-africaine
d'expression française

Tah Asongwed
Born to Rule: Autobiography of a life President

Frida Menkan Mbunda
Shadows From The Abyss

Bongasu Tanla Kishani
A Basket of Kola Nuts

Fo Angwafo III S.A.N of Mankon
Royalty and Politics: The Story of My Life

Basil Diki
The Lord of Anomy

Thomas Lurting

The Fighting Sailor Turn'd Peaceable

Le marin combattant devenu paisible

Translated & Edited
with Introductory notes

Traduit & édité avec
notes introductives

By / Par
Bill F. Ndi



Langaa Research & Publishing CIC
Mankon, Bamenda

Publisher:
Langaa RPCIG
(*Langaa* Research & Publishing Common Initiative Group)
P.O. Box 902 Mankon
Bamenda
North West Region
Cameroon
Langaagrp@gmail.com
www.langaa-rpcig.net

Distributed outside N. America by African Books Collective
orders@africanbookscollective.com
www.africanbookscollective.com

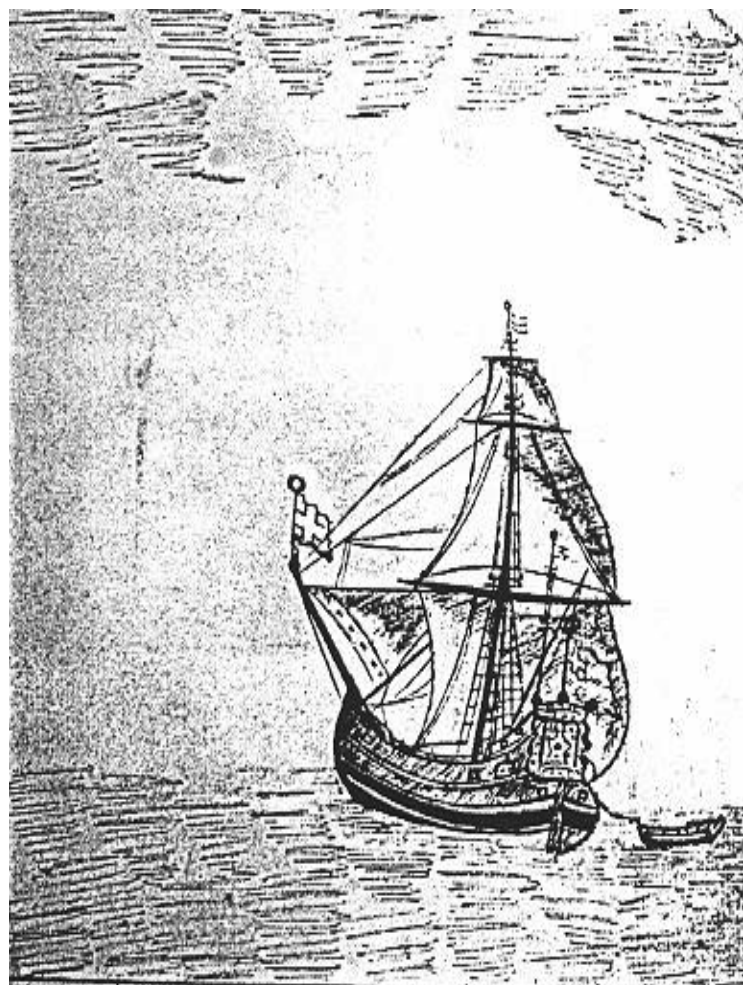
Distributed in N. America by Michigan State University
Press
msupress@msu.edu
www.msupress.msu.edu

ISBN: 9956-558-20-6

© Bill F. NDI 2009
Introductory notes 2009
First published Christian & c. J. Sowle, London, 1710

DISCLAIMER

All views expressed in this publication are those of the author and do not necessarily reflect the views of *Langaa* RPCIG.



The partners lot of which Georg
Pattison was Master when they over-
came the Turks in her which when
she came home I was put in Master

The image shows the ketch on board of which Lurting and Pattison overcame the Turks. Drawing is by Edward Coxere, seaman who took command of the ketch on its return home with Thomas Lurting as his mate. On the drawing can be read : “The Partenrs ketch of which Georg Patison was master when thay ouercame the Turks in har which when she came home I was put in master.”

Le dessin montre le ketch à bord duquel l'auteur/narrateur et son co-religionnaire, George Pattison avaient vaincu les Turcs. Il a été réalisé par Edward Coxere, marin qui prit la commande du ketch avec Thomas Lurting comme second. Sur ce dessin on peut lire : « The Partenrs, Ketch à bord duquel Georg Patison fut capitaine lorsqu'ils avaient vaincu les Turcs et lorsque ce ketch retourna au pays, je fus maître à son bord. »

Contents

Biographical Information	x
Preface	xii
Introductory Notes	2
The Fighting Sailor Turn'd Peaceable Christian: Manifested in the Convicement and Conversion of Thomas Lurting With a Short Relation of Many Great Dangers and the Wonderful Deliverances He Met Withal	10
To the Reader	14
The Fighting Sailor Turn'd Peaceable Christian	16
A True Account of George Pattison's Being Taken by The Turks; And How Redeemed by God's Direction and Assistance, Without Bloodshed, Putting the Turks on Shoar in Their Own Country, About the Eighth Month, 1663.	58

Sommaire

Notice biographique	xi
Préface	xiii
Notes introductives	3
Le marin combattant devenu paisible chrétien : illustré dans la conviction et la conversion de Thomas Lurting. Avec une courte relation de plusieurs grands dangers et de merveilleuses délivrances qu'il rencontra	11
Au lecteur	15
Le marin combattant devenu paisible chrétien	17
Un récit vrai de la capture de George Pattison par les turcs et sa libération grâce à la direction et au soutien de dieu, sans effusion de sang, déposant les turcs sur la côte de leur propre pays, le huitième mois 1663.	59

Biographical Information

Thomas Lurting was born in 1632, probably in Ireland. But he spent his childhood in London where at the age of fourteen he was impressed and forcefully taken to war in Ireland where he spent roughly two years. Upon his return to London, he was turned over into the Bristol Frigot, one of the war vessels belonging to Admiral Blake's fleet. On board this same ship he became convinced of the evils of war and decided to quit warring for the merchant service. He was however impressed many a times into the navy.

He published his spiritual autobiography, *The Fighting Sailor Turn'd Peaceable Christian* in 1710. Three years later, he passed away on the 30th March 1713, at the age of 81 in London and was laid to rest at Burmondsey.

Translated and edited with introductory notes by *William F. NDI, (PhD)* in Languages, Literatures, Contemporary and Translation Studies. Author of numerous articles and book chapters on early Quakerism and its influence on contemporary ideas and mentalities, world peace and politics, literature in general and the autobiographical and epistolary genres in particular: *Traduire le discours Quaker, Littérature des Quakers et Clinique de l'Âme, Quakerisme originel et le milieu maritime, La Révolte dans la littérature Quaker, Early Quakers at Sea, Discours de la vengeance dans les journaux confessionnels Quakers etc....* He is an academic, Linguist and Translator, Literary historian, historian of ideas and mentalities, historian of Internationalism, Quaker and Peace Studies, poet, playwright, storyteller and critic. He is author of 3 books of poems: *K'racy, Trees in the Storm and Other Poems, Mishaps and Other Poems, Musings on Ars Poetica* and a Play: *Gods in the Ivory Towers*. Other significant book chapters are "Names, the Envelope of Destiny in the Grassfields of Cameroon" and "Globalisation and Global Ethics: A Quaker Concern". He has held teaching positions at the Paris school of languages, the University of Queensland, the University of the Sunshine Coast and currently teaches at Deakin University in Melbourne, Victoria, Australia.

Notice biographique

Thomas Lurting est né en 1632, probablement en Irlande. Mais il passa son enfance à Londres où, à l'âge de quatorze ans, il fut enrôlé de force dans la marine de guerre et emmené en Irlande où il resta environ deux ans. De retour à Londres, il fut affecté à bord du *Bristol Frigot*, vaisseau de la flotte de l'Amiral Blake. C'est à son bord qu'il fut convaincu des méfaits de la guerre. Il quitta la marine de guerre pour la marine marchande. Cependant par la suite, il fut à plusieurs reprises enrôlé de force dans la marine de guerre.

En 1710, il publia son autobiographie spirituelle, *The Fighting Sailor Turn'd Peaceable Christian*. Le 30 mars 1713, il décéda à l'âge de 81 ans à Londres et fut enterré à Burmondsey.

Traduit et édité avec notes introductives par WILLIAM F. NDI, docteur ès lettres : Langues, Littératures et Civilisations Contemporaines : Traduction. Auteur de nombreux articles principalement sur le quakerisme originel et son influence sur les idées et les mentalités modernes au sujet du pacifisme international, sur la littérature en général et plus particulièrement le genre autobiographique et épistolaire, etc. : *Traduire le discours Quaker, Littérature des Quakers et Clinique de l'Âme, Quakerisme originel et le milieu maritime, La Révolte dans la littérature Quaker, Early Quakers at Sea, Discours de la vengeance dans les journaux confessionnels Quakers etc....* Il est enseignant chercheur, linguiste, traducteur, littéraire, historien des idées et des mentalités, historien d'internationalisme et des mouvements du pacifisme, poète/dramaturge, conteur et critique littéraire. Il a publié 3 recueils de poésie : *K'racy, Trees in the Storm and Other Poems, Mishaps and Other Poems, Musings on Ars Poetica* ainsi qu'une pièce de théâtre : *Gods in the Ivory Towers*. D'autres contributions importantes : « Les noms : enveloppe du destin dans les Grassfields du Cameroun », « Mondialisation et l'éthique globale : préoccupation Quaker ». Il a enseigné à l'école de langues à Paris, à l'Université de Queensland et de Sunshine Coast et actuellement il enseigne l'UFR de Communication et des Arts Créatifs à Deakin University à Melbourne en Australie.

Preface

Publishing the life story of any individual entails taking into account its literary, socio-historical, religious and other merits. The editor thinks Lurting's meets these requirements.

First, the editor sees in this story a factual account capable of helping clarify the History of ideas and mentalities of our *modern civilisation*. He also sees in this an attempt at taking history away from our material world to a world in which real happenings not only embrace the religious thoughts of the author but touch the inner depths of human psyche.

The religious application of events and incidents is effected in such a way and with such modesty as would a sage or a guru in the instruction of his disciples, using his own examples in justifying and honouring Providence.

Finally, the editor firmly believes the publication of this account in both the English and the French languages, in an age marked by religious fundamentalism, to be a great service to mankind as well as an important attempt to re-establish religious understanding and tolerance at large and more specifically be a good example to the reader.

Bill F. NDI

Préface

Publier le récit de vie d'un individu nécessite la prise en compte de ses mérites littéraires, socio-historiques, religieux et bien d'autres. L'éditeur pense que celui de Lurting a ces mérites.

Premièrement, l'éditeur voit dans ce récit de vie une histoire vraie capable de lever certaines zones d'ombre sur l'histoire des idées et des mentalités de notre civilisation moderne. Il y voit aussi une tentative d'éloigner l'histoire de notre monde réel et de le rapprocher d'un autre monde où les événements qui foulent la profondeur même de la psyché humaine ont une portée religieuse pour l'auteur.

L'application religieuse desdits événements et des incidents est effectuée d'une telle manière et avec une telle modestie que le ferait un sage ou un gourou dans l'instruction de ses disciples, se servant de ses propres exemples pour justifier et glorifier la Providence.

Enfin, l'éditeur croit fermement que la publication de ce récit en anglais et en français, à une époque marquée par le fondamentalisme religieux, serait un grand service rendu à l'humanité ainsi qu'une importante tentative de rétablir la compréhension et la tolérance religieuses d'une manière générale et plus particulièrement un bon exemple pour lecteur.

Bill F. NDI

Introductory Notes

The *Fighting Sailor Turn'd Peaceable Christian...* by Thomas Lurting is one of the key testimonies to the sacrifices that early Quakers made in order to obtain most of the liberties claimed by most western democracies. Most importantly, Lurting's spiritual autobiography is an invitation to sea life and the part played by early Quakers (XVIIth - XVIIIth centuries) in bringing about the peace that reigns to this day at sea.

Having undertaken the translation of this spiritual autobiography, I dwelled on the principle that translating requires both conviction as well as keen listening to the author's *Inner Voice*. By so doing, the translator gives the reader the opportunity to share with the author / narrator his experiences (i.e. reader & narrator bathe in the same waters) In effect, my sole wish in this undertaking is just to give the reader the opportunity to re-experience this passionate moment in the history of our civilisation which is often neglected. A translator is first of all, the author's ears, words and vision. Then he serves as a bridge linking the author and the reader, and through whom all the authorial elements or those of his work(s) will get across to the reader in another language.

In my attempt to answer the question: *what might have instigated someone in the 21st century to reedit and publish a French/English version of an eighteenth century English spiritual autobiography?*, I do not pretend to having a wider knowledge of the origin of modernity than that possessed by my would-be reader. My main goal is to point out that this origin is not well known. Thus, I am driven by the zeal to complete this knowledge and by Mark Twain's famous adage that knowing something partially or not knowing it at all is something worse than ignorance, and also by the fact that until now there is no French translation of this text. In addition, even though Lurting is one of those at the origin of the peaceful movements whose energy runs down to us, his name remains unknown even to the well informed public¹.

1. Reference here is being made to historians of 17th and 18th century sea life as well as the specialists of the literature of peace and internationalism.

Notes introductives

Le *Marin combattant devenu paisible Chrétien*... de Thomas Lurting (1632 - 1713) constitue l'un des témoignages clés des sacrifices qu'avaient consenti les Quakers dans leur lutte pour l'obtention des libertés que revendiquent la plupart des démocraties occidentales. Plus particulièrement, le récit de vie de Lurting, est une invitation à la vie maritime et à la participation des premiers Quakers (aux XVII^{ème} & XVIII^{ème} siècles) pour instaurer, dans ce milieu, le pacifisme qui y règne aujourd'hui.

Ayant entrepris la traduction de ce récit, je suis parti du principe que le traduire exige à la fois conviction ainsi que cette écoute de *la voix intérieure* de l'auteur qui fournissent au lecteur l'occasion de se baigner dans les mêmes eaux que l'auteur/narrateur. En effet, mon désir dans cette entreprise n'est autre que celui de faire vivre un moment passionnant de l'histoire de la civilisation contemporaine souvent négligé. Comme traducteur on est d'abord l'écoute, la parole et la vision de l'auteur. Ensuite on sert de pont permettant à ces ensembles de traverser l'auteur ou son ouvrage pour atteindre le lecteur.

En cherchant dans cette introduction à répondre à la question : *qu'est-ce qui aurait pu pousser quelqu'un au XXI^{ème} siècle à ressusciter par une traduction française un récit de vie anglais du XVIII^{ème} siècle ?*, je ne prétends pas avoir une plus vaste connaissance de l'origine de la modernité que celle qu'aurait l'éventuel lecteur de ma traduction. Mon but est plutôt de signaler que cette origine est en général mal connue. Je suis donc animé tout à la fois par cette pensée de Mark Twain qui souligne qu'« il y a pire que l'ignorance, c'est de connaître mal ou à moitié une chose. » et par le fait que jusqu'à présent, aucune traduction française de ce texte n'existe. De surcroît, le nom de Lurting est même ignoré du public avisé¹ or, il se situe à l'origine de mouvements pacifistes dont l'énergie parvient jusqu'à nous.

1. Ici, je pense plus spécifiquement aux historiens de la vie maritimes aux 17^{ème} – 18^{ème} siècle ainsi que les spécialistes de la littérature du pacifisme et de l'internationalisme.

In sum, this French translation published alongside the original English version is a means of tackling the History of ideas and mentalities as well as that of peace movements and internationalism and/or that of the liberties most western democracies claim. This is because a greater majority of my contemporaries is not informed of the sacrifices made by the first generation of Quakers in order to obtain the liberties which characterise our modern world today.

Over and above, the love I have for everything related to literature, be it religious or lay, its authors, its participants, its heroes, etc. guided me towards Quaker literature which is generally inscribed in the tradition of publishing truth. And even if it will be difficult to convince the general public and critics to admit Lurting into the pantheon of great 18th century thinkers and writers, I think by the exemplary nature of Lurting's courageous experience, his great monument of the literature of Peace and Universal Brotherhood cannot be shoved aside. And seen as one of the masterpieces of peace literature, Lurting's *Journal* deserves to be read and taken to heart by each and every new generation.

Lurting focuses his narrative on war, its horrors, its absurdities and inefficiency in resolving human conflicts no matter where they occur. As such his narrative becomes what Sartre styles «a commitment». Commitment because it is an appeal for the reader to take a stance on a specific human condition. *The Fighting Sailor Turn'd Peaceable...* brings to light the ills of war be it at sea or on land. Ingeniously, Lurting disapproves of war. For Lurting, this testimony against war is a way of appealing to the consciences of his generation as well as those of the future generation in regards to the usefulness of peace and fraternity among the different peoples of the world. According to this testimony, war is the core cause of misery and inhumanity in this world.

In *The Fighting Sailor Turn'd Peaceable...* as is often the case with most Quaker spiritual autobiographies, Lurting doesn't mention much about his family life. Family life is only mentioned when it has a highly symbolic and sacred value in the course of the spiritual journey. Nevertheless, *The Fighting Sailor Turn'd Peaceable Christian...* turns out to be an important narrative which will be of interest to both historians of ideas and mentalities, and historians of religion

En somme, cette traduction est un moyen d'aborder l'histoire des idées et des mentalités ainsi que celle du pacifisme, de l'internationalisme et/ou des libertés que revendique la plupart des démocraties occidentales. Car à ma grande consternation, un très grand pourcentage de mes contemporains n'est pas informé des sacrifices qu'a consentis la première génération des Quakers pour l'obtention des libertés qui caractérisent nos sociétés actuelles.

En sus, l'amour que j'éprouve pour tout ce qui touche à la littérature, qu'elle soit confessionnelle ou laïque ses auteurs, ses partisans, ses héros etc.... m'a dirigé vers celle des Quakers qui, en général, s'inscrit dans la tradition de témoin de son époque. Même s'il serait difficile de convaincre le grand public et les critiques à élever Lurting à la dignité des grands penseurs et écrivains anglais du XVIII^{ième} siècle, j'estime que, de par le caractère exemplaire de sa courageuse expérience, nous ne pouvons pas passer sous silence un aussi grand monument de la littérature du pacifisme et du fraternalisme universels. Et comme l'une des pièces maîtresses de cette littérature, le *Journal* de Lurting mérite d'être lu et pris à cœur par chaque génération nouvelle.

Lurting articule son récit autour de la guerre, ses horreurs, ses absurdités et son inefficacité à régler les conflits humains à terre aussi bien qu'en mer. Ainsi, son récit devient un appel, ou pour employer l'expression sartrienne, un engagement. Car il appelle à une prise de position vis-à-vis d'une condition humaine. *Le Marin Combattant devenu paisible*... met en scène les méfaits de la guerre, qu'elle soit maritime ou autre. Avec génie, Lurting désavoue la guerre. Ce témoignage contre la guerre devient pour lui une manière de *conscientiser* sa propre génération ainsi que celles du futur quant à l'utilité de la paix et de la fraternité entre les différents peuples du monde. D'après lui, la guerre est à l'origine de la misère et de l'inhumanité dans le monde.

Dans *Le Marin combattant devenu paisible*... comme dans la plupart des autobiographies de conversion quakers, Lurting ne s'attarde pas sur sa vie familiale. Ces faits y étaient seulement mentionnés lorsqu'ils avaient une valeur hautement symbolique dans le processus de conversion. Pourtant, *Le Marin combattant devenu paisible*... s'avère être un récit important qui intéresserait non seulement les historiens des idées et des mentalités mais aussi les historiens de la religion

and sea life. Through it, Lurting invites the reader to partake in his own contribution to the fight led by early Quakers to have their contemporaries accept the idea of peaceful cohabitation in this world in general and at sea in particular.

As a matter of fact, in translating and editing *The Fighting Sailor Turn'd Peaceable*... I do not have any further ambition than that of giving the reader a tool through which he/she could better his/her understanding of the important contribution early Quakers made in the fight against wars and for world peace to reign. Isn't it for this same reason that the author himself states in his foreword that ...*it may be serviceable to some in this and future Ages*...?

However, I cannot mark an end to this introduction without making mention of the fact that before reading any text written by early Quakers, one must bare in mind the fact that a large majority of them were self thought peasants. And that their language reflects the social milieu from which they hailed. Given this fact, my French translation takes into account, on the one hand, words in the context of their general language use of the 17th & 18th centuries and their use in the context of Quakerism in particular and on the other hand, their use in the context of Historical Linguistics in general.

In addition, this publication will be of service to both the specialists as well as students of translation as a basis for comparing 17th and 18th century English texts to contemporary French. It will allow them a to and fro movement between these two languages (English / French). As such, they can have a deeper insight into this philosophy which is well over three hundred and fifty years old as well as the various ways in which Quakers build up their theories in attempt to explain the usefulness of non-violence, everlasting universalism and fraternalism. The stark simplicity of the French translation leaves the narrative all its candour of a testimony and almost all its taste of a living story of one of the earliest warriors of International Peace. Thus, translating this autobiography for me is just an affirmation of those deep and noble aspirations that go beyond the bounds of any sectarian consideration.

et de la vie maritime. Lurting y invite le lecteur à vivre sa propre contribution à cette lutte des premiers Quakers pour faire accepter la possibilité d'une cohabitation pacifique dans le monde en général et dans l'espace maritime en particulier.

De fait, en traduisant *Le Marin combattant devenu paisible...*, je n'ai pas eu d'autres prétentions que celle de mettre à la disposition du lecteur français et/ou francophone un outil qui lui donne une occasion d'en savoir un peu plus sur cette contribution non négligeable des Quakers dans le combat contre les guerres et pour la paix mondiale. N'est-ce pas pour cette raison que l'auteur dans son avis au lecteur souhaite que son ouvrage : « soit, présentement comme dans l'avenir, utile à certaines personnes ? »

Cependant, avant que je ne puisse clore cette introduction, une ou deux choses seront à retenir avant la lecture de tout texte quaker. Il s'agit du fait que la quasi-totalité des Quakers de la première heure fût autodidacte. Leur langage reflète le terroir dont ils sont issus. De ce fait, ma traduction française tient compte, d'une part, de la situation des mots dans le langage et dans le corpus du Quakerisme originel en particulier et d'autre part, de celle des mots dans la linguistique historique en général.

En outre, cette traduction serait pour le spécialiste de la traduction ainsi que pour ses étudiants une base de comparaison avec les textes anglais du XVII^{ième} et du XVIII^{ième} siècles. Elle leur permettrait des aller-retour entre ces deux langues (anglais/français) pour qu'ils puissent appréhender cette philosophie vieille de plus de trois cent cinquante ans ainsi que la façon dont les Quakers construisent leurs théories pour tenter d'expliquer l'utilité de la non-violence, de l'universalisme et du fraternalisme atemporels. La limpide simplicité de cette version française préserve au récit toute sa candeur du témoignage et presque toute sa saveur de récit de vie d'un des premiers guerriers du Pacifisme International. Mon choix de traduire cet ouvrage est donc, l'affirmation de ces aspirations nobles & profondes qui outrepassent toute considération sectaire.

In conclusion, I would like to point out that like any good piece, Lurting's deserves a keen attention for its contribution to the History of ideas and mentalities through its message and content and not for its flowery and colourful language or style.

Dr. William F. NDI

Pour finir, je ne peux m'empêcher de souligner le fait que comme tout bon ouvrage celui de Lurting mérite une attention particulière de par sa contribution à l'histoire des idées et des mentalités à travers ce qu'elle véhicule et non pour son langage ou son style florissant et coloré.

Dr. William F. NDI

**The Fighting Sailor
Turn'd
Peaceable Christian:
Manifested in the
Convicement and
Converstion of Thomas
Lurting.**

**With
a Short Relation of Many
Great Dangers
and the Wonderful
Deliverances He Met
Withal**

**Le marin combattant
devenu
paisible chrétien :
illustré dans la
conviction et la conversion
de Thomas
Lurting.**

**Avec
une courte relation de
plusieurs grands dangers
et de merveilleuses
délivrances qu'il rencontra**

First Written for Private Satisfaction, and Now Published for
general Service.

He shall judge between nations,
And rebuke many people;
They shall beat their Swords into Ploughshares,
And their Spears into Pruning-hooks;
Nation shall not lift up sword against
nation,
Neither shall they learn war anymore.

[*The Holy Bible*, Isaiah. 2: 4]

D'abord rédigé pour la satisfaction personnelle et publié maintenant pour le service général.

Et Il sera le juge des nations,
L'arbitre d'un grand nombre de peuples.
De leurs glaives ils forgeront des hoyaux,
Et de leurs lances, des serpes :
Une nation ne tirera plus l'épée contre une [autre] nation,
Et l'on n'apprendra plus la guerre.

[*La Sainte Bible* : Ésaïe 2 : 4.]

To the Reader

Since it hath pleased God to make way for me, through many very remarkable Deliverances and great Preservations, I am not willing altogether to keep silent; some whereof are mentioned in the following Treatise, which was first written for private Satisfaction, and now offered to public View.

And having for several Years past left the Sea, and betaken my self to a more solid Retirement, than that Hurry at Sea admits of; I have taken a view of my former Transactions, and am willing to give some short account thereof, and of the many Deliverances and Preservations I met withal, (together with the manner of my Conversion, and the mysterious Workings of the Enemy to prevent the same) that so others may be encouraged to a serious Consideration of their Ways, and to stand still in the Counsel of God, and see his Salvation.

For as Silence is the first Word of Command in Marshal Discipline, so it is in the Spiritual: For until that's come unto, the Will and Mind of God cannot be known, much less done.

And as I know no way so Effectual to answer my End, than to Expose the following Treatise to public View, I commit it accordingly, hoping it may be serviceable to some in this and future Ages: Which is the only thing aimed at, and sincerely desired by me.

Thomas Lurting

Au lecteur

Comme il a plu à Dieu de me frayer un chemin, à travers plusieurs délivrances très remarquables et de grandes préservations, je n'ai pas totalement l'envie de me taire; certaines d'entre elles sont mentionnées dans le « journal » suivant qui était d'abord rédigé pour la satisfaction personnelle et maintenant mis à la disposition du public pour la lecture.

Ayant quitté la mer depuis plusieurs années et m'étant adonné à une retraite plus solide que ne puisse l'admettre la vie mouvementée en mer, j'ai reconsidéré mes anciennes transactions et je voudrais rendre compte par ce court témoignage des nombreuses délivrances et préservations que j'y ai rencontrées, (notamment, la manière de ma conversion, et les œuvres mystérieuses du malin pour m'en empêcher) pour que les autres puissent être encouragés à reconsidérer sérieusement leurs agissements, et à s'affermir dans le conseil de Dieu, et à percevoir Son salut.

Comme le silence est la première règle dans les disciplines militaires, il en va de même avec celles spirituelles puisque si cette démarche n'est pas satisfaite, la volonté et l'esprit de Dieu ne peuvent être connus, moins encore être réalisés.

Et comme je ne connais aucune autre façon plus efficace pour atteindre mon objectif que de soumettre le « journal » suivant à l'attention du public [pour la lecture], je le relate en conséquence en espérant qu'il soit, présentement comme dans l'avenir, utile à certaines personnes. C'est là mon seul objectif, et lequel je désire sincèrement poursuivre.

Thomas Lurting

The Fighting Sailor Turn'd Peaceable Christian

In the Year 1646, I being then about Fourteen Years of Age, was impressed (or forced) and carried into the Wars in *Ireland*, where I remained about two Years in the time of the Long Parliament; then was carried to *London*, and I went into the Wars against the *Dutch* and *Spaniards*; in which I had many Deliverances, too long here to mention; yet they all at that time, wrought but little upon me. Then I was turned over into the *Bristol-Frigot*, in which Ship, in process of time, it pleased God to convert me; as will appear in the following Treatise.

As I was Boatswain's Mate, I had the Command of about 200 Men in this Ship, and it was my Place, to see that the Men attended, and were present at the time of Worship; and I was diligent in the performance of that Service; and when any refused to obey my Command, in that respect, I endeavoured by force to compel them.

Now of the many Deliverances, I shall only hint at three or four that happened in one Day, which wrought some Remorse upon me. The aforesaid four Deliverances, was at a place called *Sancta Cruze*, in the Island of the *Canaries*; where I had not only those Four, but many Deliverances.

News being brought to our General *Blake*, as we lay in *Cales-Bay*, that sixteen Sail of Galleons arrived at *Sancta Cruze* from the *West-Indies*, we instantly went out, and in a few Days got thither, and found as it was reported; and several Ships went in before us, to make Discovery how they lay, and anchoring at some distance, about half Gun-shot from the Castle, which was large, and had 40 Guns at least, and there was several Forts and Breast-Works, of about 8 or 10 Guns each. The Wind blew very right on the Shore, and we coming in, in a latter Squadron, went under our General's Stern to know where we should be? and were answered, *Where we could get room*.

Le marin combattant devenu paisible chrétien

En 1646, alors que j'étais âgé d'environ 14 ans, je fus enrôlé de force et emmené à la guerre en Irlande où je suis resté à peu près 2 ans à l'époque du *Long Parlement*. Ensuite, je fus emmené à Londres où j'ai participé aux guerres contre les Hollandais et les Espagnols durant lesquelles j'eus plusieurs délivrances, trop longues pour être relatées ici; cependant en ce moment-là, elles ne firent toutes que peu d'effet sur moi. Alors je fus affecté à bord du Bristol-Frigot. C'est à son bord qu'au cours du temps il plut à Dieu de me convertir ainsi que le relatera le récit suivant.

En ma qualité de second maître d'équipage, à bord, j'avais sous mes ordres environ 200 hommes et ma responsabilité au moment du culte était de veiller à ce que ces hommes y assistent et y soient présents. J'étais assidu dans l'exécution de cette tâche-là. Si certains d'entre eux se refusaient à obtempérer, dans ce cas je m'efforçais de les obliger à satisfaire à cette directive par la force.

Maintenant, en ce qui concerne ces nombreuses délivrances, je mentionnerai seulement trois ou quatre d'entre elles qui se produisirent en un seul jour, et qui éveillèrent en moi quelques remords. Les quatre délivrances susmentionnées eurent lieu à un endroit nommé Santa Cruz dans les îles Canaries où j'avais eu, outre ces quatre délivrances, beaucoup d'autres.

Alors que nous croisions dans la baie de Cadix, des informations parvenues à notre Général Blake précisait que seize galères à voiles venaient d'arriver à Santa Cruz en provenance des Antilles. Nous sortîmes immédiatement en mer et y arrivâmes en quelques jours. Nous dûmes nous rendre à l'évidence et constatâmes que ces informations étaient bien fondées. Plusieurs autres bateaux qui y étaient déjà, avant nous, pour observer la façon dont lesdites galères étaient stationnées, avaient jeté l'ancre à quelque distance, à environ mi-portée de fusil du château qui était grand et disposait d'au moins 40 canons et avec plusieurs fortifications et barrières ayant chacune environ 8 ou 10 canons. Le vent soufflait directement sur la côte et nous qui venions dans la dernière escadre nous mîmes aux ordres de notre général aux fins de savoir où nous devions stationner et eûmes comme réponse :

- *où vous pourriez trouver de la place*, nous lança-t-il.

So we ran in, But could get no room to bring up our Ship; so we went a-Stern all our Ships, and the Smoke being somewhat abated, we found our selves to be within half a Cable's length of the Vice-Admiral's Galleon, of about 50 Guns, and 300 Men; and not above a Cable's length from the Admiral, a Galleon of about 50 or 60 Guns, and having also about 400 Men, and within half Gun-shot of a large Castle, of 40 Guns; and within Musket-shot of some Forts and Breast-Works.

And when we had brought up our Ship, we were about half a Cable's length from the Vice-Admiral, just in his Wake, or in the Head of him; then our Captain called to me, to make all ready, or get to veer nearer the Galleon:

"*For I will*, said he, *be on Board the Vice-Admiral.*" So we veered to be on Board of him, and so fast as we veered towards him, he veered from us, until he came about Musket-shot of the Shore. Then the Captain called to me, to get a Hauser out of the Gun-Room-Port, and clap a Spring on the Cable; when done, we veered out Cable, and lay just cross his Hawse, about half a Musket-shot from him; then we run all the Guns we could on that side towards him, which were in Number 28 or 30, and all Hands went to it in earnest.

And the second broadside some of our Shot, as we judged, fell into his Powder-Room, and she blew up, and not one Man escaped, that we could perceive.

Then the *Spanish* Admiral, was going to serve us, as we had served his Vice-Admiral; which we perceiving, plied him very close; with about 28 or 30 Guns; and the third Broadside, all his Men leapt over Board, and instantly she blew up.

And there was a small Castle on the other side, which (after the *Spanish* Admiral was blown up) we went to work against its Fort, and in a short time made them weary of it.

And as for the Castle of 40 Guns, we were got so far into the Bay, that they could not bring upon us above two or three Guns.

Ainsi nous exécutâmes ces ordres mais ne pûmes trouver autre place où mouiller notre bateau que derrière toute la flotte où nous restâmes. La fumée s'étant quelque peu dissipée, nous nous retrouvâmes pris entre les deux galères : à un pas de celle du vice amiral avec ses quelques 50 canons et 300 hommes et à moins de deux pas de celle de l'amiral, navire équipé d'environ 50 ou 60 canons, et avec à son bord environ 400 hommes, et à mi-portée de tir de fusil du grand bâtiment de 40 canons et à tir de mousquet de quelques remparts et barrières.

Quand nous fîmes remonter notre bateau, nous nous retrouvâmes à une distance d'environ une moitié de l'amarre du vice amiral, juste dans son sillage ou dans sa poupe. Alors notre capitaine m'intima l'ordre de tout préparer et de virer près de la galère :

- *Car, je serai à bord du Vice amiral*, m'ajouta-t-il.

Donc, nous virâmes pour être à son bord et sitôt que nous effectuâmes notre manœuvre vers lui, sitôt l'esquiva-t-il jusqu'à venir à une distance d'environ un tir de mousquet de la côte. Alors, le capitaine me demanda de sortir une aussière du port de l'armurerie, et d'attacher un ressort à son câble. Cela fait, nous jetâmes l'ancre et nous nous immobilisâmes directement derrière son aussière gardant approximativement une distance d'un demi tir de mousquet de lui. Nous braquâmes alors sur lui tous les fusils dont nous disposions de ce côté-là. Il y avait en tout 28 ou 30 fusils et toutes les mains s'y prêtèrent sincèrement.

Et à la deuxième bordée, certains de nos tirs, comme nous les avions visés, atteignirent sa poudrière et elle explosa. Et comme nous dûmes l'apercevoir, aucun homme n'en réchappa.

Alors, le navire amiral espagnol allait nous servir comme nous avions servi son vice amiral. En l'apercevant nous lui tirâmes de près avec environ 28 ou 30 canons dont nous disposions. A la troisième bordée tous ses hommes sautèrent par dessus bord et il explosa immédiatement.

Il y avait aussi un petit bâtiment de l'autre côté contre les remparts desquels (après l'explosion de l'amiral espagnol) nous nous mîmes au travail et en très peu de temps nous rendîmes ses hommes à notre raison.

En ce qui concerne le bâtiment de 40 canons, nous étions entrés si loin dans la baie qu'ils ne pouvaient nous atteindre qu'avec deux ou trois canons.

But when we went off, they plied us close with their great Guns, but did us no great damage.

After this Expedition was over, and that we had blown up the two *Spanish* Admirals, I took the Long-Boat, to go on Board a Galleon, that lay on Shore near to another Castle, supposing that the Men were not on Board; but there were some, and they lay close on Board, until we came within two or three Ships length of them, and then they rose up and fired several Guns at us; but being so near their Ship, all their Shot went over us: Which I call the first great Deliverance. Then on our return towards our Ship, they from several Castles and Breast-Works, fired briskly at us with great and small Shot, which came very near us; notwithstanding we all got safe on Board our own Ship: And this I call the second great Deliverance.

In a little time, the Smoke of their Guns being gone, I saw three Galleons on Shore, all on Board one another; one of them along the Shore, and one cross her Hawse, and the other cross her Stern, about a Musket-Shot from our Ship; and there was a Castle on one side of them, and a Breast-Work on the other, with about 50 or 60 Men in it, as was supposed; and the Galleons lay about half a Cable's length from the Castle, and the same distance from the Breast-work, and about fifty Yards from the Shore. Then I took the Pinnace, and two Men with me, and was going to set them on Fire; but the Captain saw me, and called me back, and sent five Men more with me; and on our setting forward, our Ship fired a Gun, and in the Smoke thereof we got on Board the Galleon, and received no harm, (the *Spaniards* having left them) and I instantly set one of them on Fire, which burnt the other two Galleons.

And when we could stay no longer, by reason of the Fire, and our Ship's Crew not being as formerly, mindful of us, to fire some Guns,

Mais quand nous nous retirions, ils nous tiraient dessus sans cesse et de près avec leurs gros canons, mais ils ne nous causèrent pas de grands dégâts.

A la fin de cette expédition, alors que nous avions détruit deux galères amirales espagnoles, je pris la chaloupe pour aller à bord d'une autre galère qui était stationnée à la côte près d'un autre bâtiment, supposant que ses hommes n'étaient plus à son bord. Pourtant, il y en avait quelques uns qui s'y étaient planqués enfermés jusqu'à ce que nous arrivâmes à une distance d'eux, voisine de la longueur de deux ou trois bateaux. Alors, ils se levèrent et tirèrent plusieurs coups de canons dans notre direction. Bien qu'à proximité de leur bateau, leurs tirs nous survolèrent. Ce que je dénomme la première grande délivrance. Alors en retournant à notre bord, ils tirèrent sur nous à partir de plusieurs autres remparts et barrières avec de grandes et de petites artilleries qui sifflaient à nos oreilles. Nonobstant, nous arrivâmes à bord de notre bâtiment sains et saufs. Ce que j'appelle la deuxième grande délivrance.

Peu de temps après que la fumée de la poudrière fut dissipée, je vis trois galères sur la côte toutes empilées les unes sur les autres, l'une d'elles était sur la côte, la deuxième en travers de son aussière et la troisième en travers de la poupe de la deuxième galère, à une distance d'environ la portée d'un tir de mousquet de notre bateau. Il y avait aussi un bâtiment avec environ 50 ou 60 hommes à son bord comme nous le supposâmes sur l'un de leurs côtés et la barrière sur l'autre. A une distance équivalente à la moitié d'une amarre stationnaient ces galères et se positionnaient la barrière, l'ensemble éloigné d'environ 50 yards de la côte. Tandis qu'après avoir pris la pinasse et deux hommes avec moi, je me dirigeais pour les incendier, le capitaine me vit et me demanda de revenir. Il m'envoya cinq hommes supplémentaires et, au fur et à mesure que nous progressions, notre bateau lâcha une bordée et nous profitâmes de la fumée que cela produisait pour arriver à bord des galères sans aucun dommage car les Espagnols les avaient abandonnés et je mis le feu immédiatement sur l'une d'elles et cela incendia les deux autres galères.

Et quand nous ne pûmes plus y rester en raison du feu et du fait que les hommes de notre équipage ne prêtaient plus attention à nous et ne tiraient plus quelques coups de canon,

that in the Smoke thereof we might have retired back, without being discovered by any from the Breast-Works, but they seeing of us, we were forced, by reason of the Fire, to return presently towards our own Ship. The Breast-Work then having full Sight of us, discharged a Volley of about 50 or 60 small Shot, and killed two of our Men, and shot a third in the Back; and I sat close to one that was killed, between him and the Shore, and close to him that was shot in the Back, and received no harm: And this was a third and Eminent Deliverance.

And coming out of the Bay, we came within three or four Ship's length of the Castle, that had 40 Guns; and they kept them in readiness, until we came directly over against the Castle; then they fired, but we were so near, that most of the shot went over, and did us little harm, only in our Rigging: And I was on the Clue of the Main-tack, getting the Main-tack on Board, and a Shot cut the Bolt – Rope a little above my Head: And this wasthe fourth Deliverance, and all in six Hours time, and never to be forgotten by me; but I desire to be thankful to God, who from these and many other Dangers, has apparently delivered me.

And the aforesaid 16 Galleons, were very large Ships, from 300 Tons to a 1000, and upwards; and the first that I burnt, as our Men judged, had a great deal of Silver on Board, being a Ship of about 800 Tons, and the other two Richly Laden, and about 7 or 800 Tons, and all perished together; and all the rest of the Sixteen, being Richly Laden, not having time to get their Lading out, we being so suddenly upon them, were all burnt and destroyed together, with their Lading.

But then I neither was a *Quaker*, nor were any of the people so called on Board our Ship; nor ever to my Remembrance, had heard of any called by that Name.

pour que nous puissions nous retirer sans être vus par ceux qui étaient derrière la barrière, protégés par l'écran de la fumée qui s'en dégageait, mais à découverts, ils nous avaient vus, et nous fûmes obligés en raison du feu de retourner présentement à bord de notre bateau. Ceux qui étaient derrière la barrière nous ayant complètement démasqués, nous lâchèrent des bordées d'environ 50 ou 60 petits tirs, tuèrent deux de nos hommes et touchèrent le troisième au dos. J'étais assis près d'un des hommes qui avait été tué, entre lui et la côte, et à proximité de celui qui avait été atteint au dos. Personnellement, je ne fus aucunement blessé. C'était-là, la troisième et éminente délivrance.

Ayant quitté la baie, nous arrivâmes à une dizaine de mètres de portée du bâtiment qui disposait de 40 canons. Et les hommes de son équipage les avaient tout apprêtés jusqu'à ce que nous nous heurtâmes au bâtiment. Alors, ils se mirent à tirer et bien que nous fussions tout près, la plupart de leurs tirs nous survolèrent, et ne nous causèrent que peu de dégâts, endommageant seulement nos gréements et comme j'étais sur le point d'écouter de voile de la bordée principale, la transportant à bord, un tir coupa le gréement de remorquage à boulon qui se trouvait juste au-dessus de ma tête, et cela était la quatrième délivrance. Et toutes ces manifestations divines s'étaient produites en six heures de temps, ce que je n'oublierai jamais; mais je désire être reconnaissant envers Dieu qui de celles-ci et de plusieurs autres dangers m'avait certainement délivré.

Les seize galères susmentionnées étaient de très grands bateaux de 300 à plus de 1000 tonnes. Le premier que je brûlai, comme l'avaient jugé nos hommes, était un bateau de 800 tonnes et avait à son bord une grande quantité d'argent et les deux autres d'environ 700 ou 800 tonnes richement chargés étaient tous complètement détruits, et nous prîmes d'assaut les treize galères restant bien chargées qui n'avaient pas eu le temps d'être déchargées. Elles furent toutes complètement brûlées et détruites avec leurs chargements à bord.

Mais alors, je n'étais même pas Quaker, et aucun des gens ainsi appelés ne se trouvait à notre bord, à mon souvenir je n'avais jamais entendu quelqu'un être appelé par ce nom.

Now I shall a little hint at the first Rice of the People called Quakers in our Ship: There was some Soldiers put on Board us, and one of them had been at a Meeting in *Scotland*, of the aforesaid People; and there was two Young Men in the Ship, who had some converse with him, but he was taken away from the Ship in a little time, but the two Young Men made little appearance of any Conviction or Convincement, until about six Months after. The first thing observable was, they refused to hear the Priest, or put off their Hats to the Captain, for which they called them *Quakers*: These two met often together in Silence, and their so meeting caused a serious Enquiry among others, and their Number increased, and as they increased, so Persecution increased against them; and the Captain was sore troubled and disturbed at their Increase, himself being a *Baptist Preacher*; the Priest that officiated in our Ship, was Cruel and Bitter against them; crying out thus to me, *O Thomas, an honest Man, and a good Christian! Here is a dangerous People on Board, (that is to say the Quakers) a Blasphemous People, denying the Ordinances and Word of God.* The which made me as Cruel as himself, and I gave them many a Heavy Blow, and I was Violent upon them, and a great Persecutor of them; but the Remembrance of the aforesaid Deliverances stuck close to me, and the Lord wrought so much upon me, that I could no more beat any of the People called *Quakers*; and in a little time the Lord gave me a true sight of the Priest, for when I could not do his Work, and beat and abuse the said People, then I was accounted neither an *honest Man*, nor *good Christian* by him; so I began to look upon the said People with a single Eye, for good. And the Lord by his in-shining Light, opened my Understanding, so that I saw a great deal of difference between them, and other Professors; whereupon I made many Promises unto the Lord, to be better; but they being made in my own Will, were of little Effect: Then the Lord showed me, that in those many Promises, and not keeping them, I was not benefited thereby, and that caused much trouble to me; so that I separated from all sorts of Professors, except one *Roger Dennis*, who was called a *Quaker*, whom I entirely loved;

Je parlerai maintenant de la première montée des gens appelés Quakers à bord de notre bateau. Il y avait certains soldats commissionnés à notre bord et l'un d'entre eux avait assisté en Écosse à une Assemblée de ces gens susmentionnés. Il y avait aussi à bord deux jeunes qui s'étaient entretenus avec ce dernier, mais il fut évincé en peu de temps de la vie du bateau. Cependant, il fallut attendre six mois pour que ces deux jeunes montrassent un signe de conviction ou de conversion. La première chose que l'on pouvait observer était leur refus d'écouter l'aumônier ou de se décoiffer devant le capitaine. Et ainsi, ils les appelèrent Quakers. Ces deux se retrouvaient souvent ensemble en silence. Leurs retrouvailles provoquèrent aussitôt une investigation sérieuse auprès des autres et leur nombre augmenta. Ainsi, plus ils crurent en nombre, plus la persécution contre eux augmenta. Le capitaine, étant lui-même un prédicateur baptiste, était terriblement troublé et dérangé par leur croissance numérique. Le prêtre qui officiait à notre bord était cruel et amer envers eux, m'implorant ainsi :

- O Thomas, honnête homme et bon Chrétien! Nous avons à bord parmi nous un peuple dangereux, (C'est-à-dire les Quakers) un peuple blasphémateur qui renie les ordonnances et la parole de Dieu.

Ce qui me rendit aussi cruel que lui-même et je leur assenai plusieurs coups brutaux. Et je fus tout à la fois un grand et violent persécuteur envers eux. Cependant, le souvenir des délivrances évoquées plus haut restait frais dans mon esprit, et le Seigneur œuvra beaucoup en moi à un point tel que je ne pouvais plus frapper un de ces gens appelés Quakers. De plus, en peu de temps, le Seigneur me montra la vraie facette du prêtre car dès lors que je ne pouvais plus faire son travail de battre et de maltraiter lesdites gens, il ne me considéra plus comme un honnête homme et un bon Chrétien.

Donc, je commençai une bonne fois pour toutes à les observer réellement avec un œil critique. Et grâce à sa brillante *Lumière Intérieure* le Seigneur m'éclaira et me fit comprendre combien il existait de très grandes différences entre eux et d'autres profès. Je fis sur ce fondement de nombreuses promesses au Seigneur [à savoir] d'être meilleur. Mais comme ces promesses se fondaient seulement sur ma propre volonté, elles eurent peu d'effet. Alors, le Seigneur m'indiqua que si je ne m'en tenais pas à ces nombreuses promesses je n'en tirerais aucun bénéfice, et cela me troubla encore plus au point que je me séparai de toutes sortes de profès, sauf d'un certain Roger Dennis qui était appelé Quaker et que j'aimais de tout mon cœur.

and in all my Cruelty exercised upon, and against the said People, I never struck him: For he had a Check upon me, though he spoke not a Word; and many times when I had resolved to separate the People called *Quakers*, when met together in a Religious manner, either by Blows or otherwise; then he looking upon me, I durst not touch one of them.

After some time, I desired to be much alone, and in my still and quiet Retirements, the Lord was very good unto me, and gave me many a heavenly Visitation, and though it was in Judgment, yet that was my Portion, and I patiently bore them, and came to love his Judgments and Visitations, and they became to me very Sweet and Pleasant, and of more Value than *Rubies*, and was my great Delight; and with them I was very well pleased, because they brought me into much Tenderness, for the which I loved them at my very Heart, for it was a Heart Work; and many times when alone, the Lord would break in upon me, by the in-shining of his glorious Light in my own Heart, melted me, and mollified me: Yea, so Powerfully many times, that I could not contain, or forbear crying out, *O Lord!* Insomuch that the Professors could not tell what to make of it. But I knew and felt it to be the mighty Power of God, which brought and wrought Deliverance into my Soul; and with this Exercise, and many more, I continued about six Months, being taken off all outward Concerns, and being alone, some said I was Mad, others I was Distracted, and so wrote Home to *England*.

Many came on Board to see me, thinking the Shape of my Body was altered, and I heard some say, that *my Body was of the same shape, but I looked like a Dumb Saint*. In short, I was a Scoff and a Derision with all Sorts of Professors, except the People called *Quakers*; but I was one of them in my Heart, though not yet joined to them, for the Cross was too hard for me as yet; but many a time I felt that Living Eternal Power, which hath made me both to Tremble and Quaker,

Dans tous mes actes de cruauté sur et contre ledit peuple, je ne l'avais jamais frappé car il exerçait sur moi un contrôle bien qu'il ne me le fit en aucun cas observer. Et à plusieurs reprises alors que j'étais déterminé à séparer ces gens appelés Quakers lors de leurs réunions religieuses, par des coups de poing ou par d'autres actes de violence, il suffisait alors qu'il me regardât pour que je ne touchasse plus aucun d'entre eux.

Quelque temps après, alors que je désirais beaucoup me retrouver seul et goûter le calme d'une paisible retraite le Seigneur se montra très bon à mon égard et m'octroya une divine Visitation, et bien que cela fût purement objectif, cela fut cependant mon lot, et je le portai patiemment en moi au point que je parvins à aimer ses Jugements et ses Visitations. Ils devinrent pour moi très doux et plaisants et eurent beaucoup plus de valeur que les rubis, et ils furent ma grande joie. Et avec eux, je fus doublement content puisqu'ils me guidèrent vers plus de tendresse, raison pour laquelle je les aimais au fond de mon cœur bien que ce fût pour moi une épreuve. Et à plusieurs reprises alors que j'étais seul, le Seigneur surgit en moi et grâce à la lueur de sa *lumière glorieuse* dans mon propre cœur, Il m'attendrit et me frappa: oui, si puissamment plusieurs fois que je ne pouvais pas me contenir ou m'empêcher de crier fort :

- O Seigneur!

au point que les profès ne surent quoi faire de moi. Mais, je le sus et je sentis que c'était-là, la toute puissance de Dieu, qui apportait et œuvrait en mon âme la délivrance. Fort de cette épreuve et de plusieurs autres, je continuai pendant environ six mois à me soustraire à tous les soucis extérieurs en m'isolant. Certaines personnes disaient que j'étais fou, d'autres me disaient inattentif et écrivaient ainsi au pays en Angleterre.

Plusieurs personnes vinrent me voir à bord, croyant que la forme de mon corps s'était transmutée et j'entendis certaines d'entre elles dire que mon corps avait la même forme, mais que je ressemblais à un saint muet. Somme toute, j'étais l'objet de moquerie et de dérision de toutes sortes de profès exceptés les gens appelés Quakers. Pourtant j'étais l'un d'eux au fond de mon cœur, bien que je ne me fusse pas encore joint à eux, car la croix m'était encore très lourde à soulever. Mais à plusieurs reprises, je sentis cette vivante puissance éternelle qui me faisait tout à la fois trembler et montrer une ferveur enthousiaste.

and was glad when it was so with me; yet then I was no professed *Quaker*, for the Cross was still too hard for me.

But it was the lord's good Will, and blessed be his Holy Name for it; that after the many Judgments and sore inward Afflictions, it was his good Will and Pleasure, to bring my Will, to be subject to his Will; for in those dark Times, I was fully given up; yea, Life and all, to have Peace in my Conscience with God, for that was the thing, and the only thing that my Heart thirsted after.

And one Evening being alone, for in that I took great Delight, and being low in my Mind, I was very earnest with the Lord, to know what People I should join my self unto, for then I was alone; and it was plainly showed me the *Quakers*; of which Number the Man I loved so well was accounted; and being one that I formerly highly esteemed, and who had the Check upon me, when I was in the height of Cruelty against the People called *Quakers*, then on Board, as is before mentioned. But the thing at that time did startle me, that I desired of the Lord, rather to die than live, for the reasoning Part got up: What to such a People, that both Priest and Professors are against! What to such a People, that I have been so long Beating and Abusing, and that without just Cause! Death would be more welcome to me. And here the Enemy, that old subtle Serpent, was not wanting to insinuate many things into my Mind: But God was pleased to put me in Mind of the manifold Preservations and Deliverances he had brought me through; so I took up this Resolution, by the Assistance of the Lord, *Whether Quaker, or no Quaker, Peace with God I am for*: Yet it cost me many a bitter Sigh, and many a Tear, before I could give up to go to *Roger Dennis*, my Friend called a *Quaker*: But good was the Lord, and for ever Blessed be his worthy Name, who followed me with his Dreadful Judgments and Reproofs: Insomuch that I could contain no longer, but gave up and went to my Friend *Roger Dennis*,

J'étais content lorsque je me ressentais dans cet état d'âme. Cependant, à ce moment, je n'étais pas encore un Quaker avoué car ma croix était encore très lourde à soulever.

Cependant, ce fut la bonne volonté du Seigneur et que béni soit Son Nom Saint pour cela, puisque après plusieurs combats et terribles afflications intérieures, c'était son souhait et son plaisir d'assujettir ma volonté à la sienne, car en ce moment obscur où je me trouvais à la recherche de la lumière j'avais complètement tout abandonné :

- oui, la vie et tout, pour avoir la paix en ma conscience et vivre avec Dieu, parce que cela était la seule et unique chose dont mon cœur avait besoin!

Un soir, alors que je me retrouvais seul, démarche à laquelle je prenais un grand plaisir, et quelque peu démoralisé, je fus très sincère avec le Seigneur lui demandant auquel des peuples je devrais me joindre, car en ce moment-là j'étais seul. Les Quakers m'étaient clairement désignés. Parmi eux comptait l'homme que j'aimais beaucoup et qui était une personne que j'estimais grandement, elle qui avait barre sur moi quand j'atteignais le sommet de la cruauté contre ce peuple appelé les Quakers alors qu'ils étaient à bord comme je l'ai déjà mentionné. Mais en ce moment-là, cela m'intrigua et j'implorai du Seigneur mon choix de mourir plutôt que de vivre. Car ma raison s'était éveillée .

- Quoi! rejoindre un tel peuple adjuré par les prêtres et les profes! Quoi! ce peuple que j'ai pendant longtemps frappé et maltraité et sans aucune justification! La mort me conviendra parfaitement ! m'étonnai -je.

Et là, l'ennemi, ce vieux serpent rusé, ne manquait pas de choses à insinuer dans mon âme. Mais il plut à Dieu de me prendre en considération et de me réserver les multiples préservations et délivrances qu'il m'a fait traverser. Donc je pris cette résolution avec le soutien du Seigneur,

- Quaker ou pas Quaker, je suis là pour la paix avec Dieu, me dis-je.

Pourtant cela me coûta d'amers soupirs et beaucoup de larmes avant que je puisse tout abandonner pour aller voir Roger Dennis, mon ami appelé Quaker. Mais, le Seigneur était bon, et que pour toujours soit béni son nom digne, qui me poursuivit avec ses jugements terrifiants et ses réprobations au point que je ne pouvais plus y faire face, mais je capitulai et partis voir mon ami Roger Dennis.

and said, I would speak with thee, and he very mildly answered, I will go with thee: I having a Cabin, we went down, and when in, I shut the Door, and we sate some time; and before he opened his Mouth, the Hand of the Lord was upon me, and melted my Heart, and brought me into great Tenderness, and then he spoke but a few Words, but they were in great Humility and Tenderness towards me, hitting the Mark to a Hair's Breadth; so that I had great Satisfaction, being quiet in my Mind, and we parted in great Love.

Not long after that, the old Enemy, the Devil, was very busy. What, to join thy self to such a foolish People! And many more of his Stratagems, for he was like to lose his dominion, which made him the more furious to attack me. So that I was even weary of my Life, yet longed for the first Day, that I might go to the Meeting; and it was the first that ever I was at. And at the time appointed, I went to the Meeting with a great Dread upon my Mind, and sat me down in great Quietness amongst them, they being then but six Men.

I had not been long there, but it was reported in the Public Place of Worship, that I was amongst the *Quakers*, at which, many of them left the Priest and his Worship, to come and see me: And they made a great Noise and Bustle. When the Worship was over, the Captain asked the Reason of that Noise? and it was told him, that I was amongst the *Quakers*: Then he sent for me to himself, and divers more of his Officers were there: the first that began, was the Priest, saying, *Thomas, I took you for a very honest Man, and a good Christ, but I am sorry you should be so deluded.* The mean while, the Captain turning the Bible from one end to the other, to prove the *Quakers* no *Christians*. All this while I was very quiet and still in my Mind; for I found therein was my Strength: And when they saw they could not prevail upon me, then they fell to Slandering of me, saying, That at such and such a time, the *Quakers* came to me, saying, Do such and such a thing; Which was all false,

- *J'aimerais te parler*, lui dis-je.

- *Je te suis*, me répondit-il doucement.

Comme je disposais d'une cabine, nous y descendîmes et y entrâmes. Je fermai la porte, et nous nous assîmes quelque temps. Avant qu'il n'ouvre la bouche, la main du Seigneur s'abattit sur moi et me fit fondre le cœur et me ramena à une grande tendresse. Alors, il prononça quelques mots. Mais ils étaient d'une grande humilité et tendresse envers moi, touchant avec une telle justesse ma corde sensible que j'eus une grande satisfaction, retrouvant le calme d'esprit, et nous nous séparâmes avec grand amour.

Peu de temps après cela, le vieux malin, le diable se remua énergiquement.

- *Quoi, te joindre à un tel peuple stupide!* m'insinua-t-il.

Et plusieurs autres de ses stratagèmes, car il était sûr de perdre son emprise, ce qui le rendit furieux au point de m'attaquer. J'étais tellement fatigué par ce mode de vie, mais j'attendais le premier jour pour pouvoir aller à l'Assemblée.

C'était la première à laquelle j'assistais. Et à l'heure du rendez-vous, je partis à l'Assemblée mon âme pétrifiée par une grande terreur, et m'assis parmi eux en toute quiétude. Ils n'étaient que six hommes.

Je n'y demeurai que peu de temps, mais il fut annoncé au lieu public des cultes que j'étais parmi les Quakers. A cette nouvelle, plusieurs personnes quittèrent le prêtre et le culte pour venir me voir. Et ils firent un grand bruit et une grande agitation. A la fin du culte, le Capitaine demanda le pourquoi de ce bruit et on lui dit que j'étais parmi les Quakers. Alors, il m'envoya chercher. Plusieurs autres de ses officiers étaient présents. Le premier qui commença était le prêtre.

- *Thomas, je vous prenais pour un honnête homme et un fidèle du Christ, mais je suis désolé que vous soyez ainsi dupé*, me lança-t-il.

Entre temps, le capitaine feuilletait la Bible d'un bout à l'autre pour me prouver que les Quakers n'étaient pas Chrétiens. Pendant tout ce temps je ne disais rien et restais calme dans mon âme car j'y trouvais là ma force. Quand ils constatèrent qu'ils ne pouvaient se prévaloir de leur raison, ils commencèrent alors à me calomnier disant qu'à tel et tel moment, les Quakers étaient venus me voir, m'ordonnant de faire telle et telle autre chose; ce qui était faux, et

by which I got great Strength: For never any *Quaker* came to me, but *Roger Dennis*, one that I dearly loved, and desired his Company, and that was but the Night before. So when they had done, I went to my Friends in great Peace and Satisfaction, saying to them, *That when I went to the Captain, I was scarce half a Quaker, but by their Lies and false Reports against me, they have made me almost a whole Quaker, or at least I hope to be one.* My Friends received me in much Love and Tenderness, and ever after I kept to their Meetings.

After this, Truth prevailed very much, and had a great sway in the Ship, and several were convinced; so that when I came among them, there was but six, but in less then six Months after, we were twelve Men, and two Boys, of which one was the Priest's.

There was such a Blow given to Persecution, that it never got up again, whilst in that Ship, though much tried for by the Captain; for he got several Men out of other Ships, on purpose to Persecute the *Quakers*; who came with great swelling Words, as though they would have devoured us at once: But, blessed be the Lord, they never had Power to touch one of us; for their Horns were nipped in the Bud, and several of them in a short time were cut off by Death, insomuch that Men were afraid to be in that Office to abuse us.

About this time we had a great Sickness, which swept away above forty in a little time; and most of us, called *Quakers*, had the Distemper, but none died of it, yet were brought very low. We took great care one of another when Sick, that nothing was wanting amongst us, but what one had, was free for all of us; and our Diligence and great Care of the Sick amongst us, was such, that I have heard some Men say, when upon a Languishing Pillow and Death-Bed, *Oh carry me to the Quakers, for they take great Care one of another, and they will take some care of me.*

grâce à quoi j'eus une grande force puisque jamais aucun Quaker n'était venu me voir à l'exception de Roger Dennis, celui que je chérissais et dont je désirais la compagnie et ce fait remontait à la nuit précédente. Donc, quand ils eurent fini, je partis voir mes Amis avec grande paix et satisfaction, leur disant :

- Quand je suis parti voir le capitaine, j'étais à peine à moitié Quaker. Mais, ajoutai-je, par leurs mensonges et par leurs fausses affirmations à mon encontre, ils m'ont rendu presque un Quaker à part entière ou au moins j'espère en devenir un.

Mes Amis m'accueillirent avec beaucoup d'amour et de tendresse et depuis ce moment j'assistai aux Assemblées.

Après ceci, la Vérité prévalut tant, et eut une grande influence à bord et plusieurs personnes furent convaincues au point que lorsque je me retrouvais parmi elles il n'y avait que six hommes et qu'en moins de six mois, nous nous retrouvions à douze hommes et deux mousses parmi lesquels il y avait un prêtre.

Ce fut un coup décisif apporté à la persécution au point qu'elle ne se manifesta plus jamais, lors de notre séjour à bord du bateau en question, en dépit des sollicitations du capitaine; car il mobilisa plusieurs autres hommes d'autres bateaux avec le but de persécuter les Quakers, qui vinrent avec de gros mots houleux comme pour nous écraser d'un coup. Que béni soit le Seigneur! Ils n'avaient pas eu la force de frapper l'un d'entre nous car leur complot fut écrasé dans l'œuf et plusieurs d'entre eux furent décimés par la mort au point que ces hommes eurent peur de se livrer sur nous à la moindre persécution.

A ce moment nous eûmes une épidémie qui décima plus de quarante personnes en très peu de temps; et plusieurs d'entre nous appelés Quakers furent affectés par cette épidémie mais aucun n'en mourut, nous nous en sortîmes très affaiblis seulement. Étant malades, nous prenions un soin attentif des uns et des autres au point que rien ne nous manquait. Car ce que l'un possédait était à la disposition de nous tous et notre diligence et nos soins attentifs auprès des malades parmi nous étaient tels que j'avais entendu certains hommes dire, alors qu'ils se languissaient sur leurs oreillers et sur leur lit de mort:

- Oh, emmenez-moi chez les Quakers, car ils prennent grand soin des uns et des autres, et ils prendront quelques soins de moi, disaient-ils.

At this time, the Captain was very kind to me, and frequently sent me part of what he had, and ordered me a Cabin; for before I lay in a Hammock. And now all was very quiet, no Persecution, but a general Love amongst all sorts of Persuasions that were then on Board, and Truth had great Dominion, and several were Convinced.

After I began to be well, I sent to the Captain, to know if I might have that Cabin I lay in before I was convinced; and he granted my Request, for no one inclined to lie therein; alleging, It was troubled with an Evil Spirit, for no less then three or four had died in it, in a short space of time; And it proved very serviceable; for I not only lay therein, but made use thereof for our Meeting-place.

Now all things were in quiet, and the Captain continued our Friend for some time, and showed us more Kindness than any other Professors: The Captain would often say, *Thomas, take thy Friends; do so and so, or such and such a thing*; and I took my Friends, and did it far beyond his Expectation, by which he got great Credit: For as yet we were not brought to Testify against Fighting; yet we would take none of the Plunder. And in all our desperate Attempts, wherein we were then concerned, we received no hurt, though several others were Killed and wounded, who sat close by us; at which time the Captain would say to other Captains, *that he cared not if all his Men were Quakers, for they were the hardiest Men in his Ship*.

In this time of Liberty, I looked upon it but a forerunner of farther Exercise; for what was done in pretended Friendship, was but to serve their own Ends: I expected a time would come to try all Foundations; which accordingly did, and drove every Man to his own. We being now at *Leghorn*, were ordered to go to *Barcelona*, to take or Burn a *Spanish* Man of War;

A ce moment, le capitaine se montrait très indulgent envers moi et m'envoyait souvent une partie de ce qu'il possédait. Il ordonna que l'on me réservât une cabine car jusqu'alors, je ne disposais que d'un hamac. Maintenant tout fut très calme, point de persécution, mais un grand amour général régnait parmi ceux qui étaient à bord toutes tendances confondues et la Vérité eut une grande conséquence et plusieurs personnes furent *convaincues*.

Alors que j'étais convalescent, j'envoyai demander au capitaine si je pouvais avoir la cabine que j'occupais avant d'être convaincu dans la foi Quaker ; et il me l'accorda car personne ne voulait y coucher, prétextant qu'elle était hantée par un esprit maléfique car au moins trois ou quatre personnes y avaient trouvé la mort en très peu de temps; et cela s'avéra très utile car non seulement je m'y couchais mais je m'en servais également comme lieu de réunion pour notre Assemblée.

Maintenant tout était tranquille, et pour un temps le capitaine poursuivit son amitié et fit preuve à notre endroit de beaucoup plus de gentillesse que tous les autres profès. Souvent, le capitaine disait :

- Thomas, amène tes Amis, fais ceci et cela ou telle et telle autre chose...

Et j'amenais mes Amis et faisais plus qu'il ne s'y attendait ; ce qui concourut à lui asseoir un grand crédit car nous n'étions pas amenés à témoigner contre le combat [la guerre]; mais nous ne participions point aux pillages. Et dans toutes les tentatives désespérées auxquelles nous primes part, nous nous en sortîmes sans dommage bien que plusieurs autres personnes fussent tuées ou blessées, alors qu'elles se trouvaient près de nous. Pendant ce temps le capitaine disait à d'autres capitaines qu'il ne se souciait pas de savoir si tous ses hommes devenaient Quakers, car les Quakers étaient les plus courageux à son bord.

Je ne pus m'empêcher de considérer ce moment de liberté comme annonciateur d'autres tribulations à venir car ce que faisaient les gens par amitié simulée n'était fait que pour servir leurs fins. J'attendais que vînt le moment pour mettre à l'épreuve tous les fondements, ce qui se réalisa en conséquence et fit retourner chaque homme aux siens. Alors que nous étions à Livourne, nous fûmes commissionnés pour aller à Barcelone aux fins de saisir ou de brûler un bâtiment de guerre espagnol.

and our Station was to lie against a Castle to batter it, the which we did; and one Corner of the Castle played some Shot into our Ship, and I was for beating down that Corner: And we, called *Quakers*, fought with as much Courage as any, seeing then no farther; and for my part, I was stripped into my Waistcoat, (every one in fighting Habit) and went to it in earnest, and with as much Courage as ever; and I went into the Fore-castle, and levelled the Guns; *but*, said I, *Fire not till I go out to see where the Shot lights, that we may level higher or lower*; and here I was as great a Fighter as most: But he that hath all Men's Hearts in his Hand, can turn them at his Pleasure; yea, he in a Minute's time so far changed my Heart, that in a Minute before, I setting my whole Strength and Rigor to kill and destroy Men's Lives, and in a Minute after I could not kill or destroy a Man, if it were to gain the World; for as I was coming out of the Fore-Castle Door, to see where the Shot fell, the Word of the Lord run through me, *how if I had killed a Man*; and it was with such Power, that for some time I hardly knew whether I was in the Body or out of it; but when I came to see, and felt what it was, I turned about, and put on my Clothes, and walked on the Deck, as though I had never seen a Gun fired, under a great Exercise of Mind; and some asked me, *If I was Hurt?* I answered, *No, but under some scruple of Conscience on the Account of Fighting*, although I had not heard that the *Quakers* refused to Fight. And when Night came we went out of the Castle Shot, and I much desired to know, what the Friends would say to this: I sent for two of them, one was the Man I loved so well, and I queried much with them about Fighting; to which they gave me little Answer;

Notre mission fut de rester sur le gaillard pour l'aborder, ce que nous fîmes et d'une cale du gaillard du bâtiment espagnol quelques bordées furent lâchées à notre bord. Je voulais que l'on abatît cette cale. Car, nous les Quakers, nous nous battîmes avec autant de courage que tous les autres, ne cherchant pas à voir plus loin. Pour ma part, étant déshabillé jusqu'à mon gilet (comme tous ceux qui ont l'habitude de combattre), je m'engageai dans le combat avec sincérité et avec autant de courage que jamais et comme j'allais sur le gaillard avant pour régler la hausse des canons, je lançai à mes hommes :

- Cependant, ne tirez pas jusqu'à ce que j'aie vu où tomberont les tirs, pour que nous puissions hausser ou baisser le pas de tir !

Ici j'étais un grand combattant comme tant d'autres. Mais celui qui a le cœur de tous les hommes entre ses mains peut le transformer à sa guise. Oui, Il me transforma complètement le cœur en une minute, moi qui une minute avant mobilisais toute ma force et toute ma rigueur pour tuer et détruire la vie des gens, une minute plus tard je ne pouvais ni tuer ni détruire un homme, même s'il le fallait pour emporter le monde. Alors que je sortais de la porte du gaillard avant pour observer où tomberaient les tirs, la parole du Seigneur me traversa :

- Qu'en serait-il si j'avais tué un homme!

Cette pensée m'agita avec une telle force que pendant un moment je sus à peine si j'étais moi-même ou un autre; mais quand je parvins à comprendre et sentis ce que c'était, je me tournai, me rhabillai et allai sur le pont comme si je n'avais jamais vu tirer un coup de canon, marqué profondément par cette épreuve au point que certains me demandèrent si j'étais blessé.

-Non ! répondis-je, mais j'ajoutai que j'avais quelques scrupules de conscience en ce qui concernait le combat bien que je n'eusse jamais entendu que les Quakers refusassent de combattre. Et quand la nuit tomba, nous sortîmes du gaillard fermé et je désirai absolument savoir ce que les Amis diraient de cela. J'envoyai chercher deux d'entre eux dont l'un était l'homme que je chérissais beaucoup. Je m'entretins longuement avec eux au sujet du combat, auquel ils me donnèrent peu de réponse.

but said, *If the Lord sent them well home, they would never go to it again;* my Answer to them was, with a Dread and Fear upon me, *That if I stood honest to that of God in my own Conscience, and if we came to it to morrow, that with the Lord's Assistance I would bear my Testimony against it.* For this I plainly saw, that inasmuch as we had been so great Actors in it, now we must bear our Testimony against Fighting; not doubting but way will be made for my Delivery; but if not, the Will of the Lord be done. The next Day, we heard that several were killed on Shore; the which added much to my Sorrow. Some time after, a Friend went to the Captain to be cleared; he asked his Reason? His Answer was, *He could Fight no longer:* Then said the Captain, *He that denies to Fight in time of Engagement, I will put my Sword in his Guts.* Then, said the Friend, *thou wilt be a Man-slayer, and guilty of shedding of Blood;* For which the Captain beat him sorely, with his Cane and Fist: Although he was a *Baptist-Preacher.*

So here the Captain, who had been our Friend, and a Shelter to us from wicked Men, is now become again our Enemy, and we left open to every wicked Spirit, to kill us, whensoever we deny to Fight: for the Printed Orders fixed upon the Ship says, *If any Man flinch from his Quarters in time of Engagement, any may Kill him:* Yet for all the hard things, I had a secret hope and belief, that if we stood true to what the Lord had made known unto us, the Lord would deliver us out of all their Hands.

Some time after, (about the Year 1655.) we were at *Leghorn*, and we were ordered to go a Cruizing; and one Morning, we espied a great Ship bearing down upon us, which we supposed to be a *Spanish* Man of War, with whom we had Wars: So orders was given to make the Ship clear to Fight. *Now comes a trying Time, to prove every man's Foundation.*

Par contre ils me dirent que, Si le Seigneur les ramenait sains et saufs à la maison, ils n'iraient plus jamais combattre. Terrifié et sous l'emprise de la peur, je leur répondis que si je restais fidèle à l'injonction de Dieu en mon âme et conscience, et que si nous y parvenions le lendemain, avec l'aide du Seigneur je témoignerai contre cela. Car, j'eus une vision m'indiquant clairement qu'autant que nous fûmes de si grands acteurs en cela, le moment était venu pour que nous portassions notre témoignage contre le combat. Sans doute un moyen sera cependant trouvé pour que je le porte mais sinon que la volonté du Seigneur soit exaucée. Le lendemain, nous apprîmes que plusieurs personnes avaient été tuées au large. Ce qui ne fit qu'augmenter mon chagrin. Quelque temps après, un Ami partit voir le capitaine pour lui présenter sa démission; ce dernier lui en demanda la raison. Il répondit qu'il ne pouvait plus combattre. Alors, le capitaine lui répliqua,

- *Celui qui refuse de combattre pendant la bataille, je lui enfoncerai mon épée dans le ventre.*

- *Alors, lui rétorqua cet Ami, tu seras un meurtrier, et coupable d'avoir fait couler le sang.*

Pour cette impertinence le capitaine lui donna une correction sévère avec son fouet et son poing bien qu'il fût un prédicateur baptiste.

Donc, dans cette circonstance, le capitaine qui était notre ami et notre sauvegarde contre les méchants était redevenu alors notre ennemi, et nous fûmes exposés aux esprits méchants qui nous tueraient chaque fois que nous nous refuserions à combattre. Les règlements imprimés affichés dans le bateau stipulaient :

- *Si un homme recule de ses quartiers pendant la bataille, n'importe qui peut le tuer.*

Pourtant, pour tous ces problèmes délicats, je nourrissais un espoir secret et une totale croyance dans la mesure où si nous restions fidèles à ce que le Seigneur nous a dévoilé, le Seigneur nous délivrerait de toutes leurs emprises.

Quelque temps après, (vers 1665) alors que nous étions à Livourne, nous reçûmes des instructions pour partir en « croisière ». Un matin, nous vîmes un grand navire qui se dirigeait vers nous que nous supposâmes être un bâtiment de guerre espagnol, pays contre lequel nous étions en guerre. En conséquence, les ordres furent donnés de mettre le navire en position de combat. C'était-là le moment de la mise à l'épreuve de chaque homme.

I being then upon the Deck, a great weight fell upon me, and I desired very earnestly of the Lord for Strength, to bear what was coming upon us, to try our Foundation; and farther, I desired of the lord, what to do in such a Strait? and it was answered me, to have a Meeting. And this seemed to be very strange; for all the Men were in an Uproar, one heaving one way, and another another; and then I queried, whether Friends would meet? and it was answered, if they met not I was clear. So then I went down, with a Dread upon me, and spoke to two or three of them; and they met all of them in a little time, twelve Men and two Boys, at our old Meeting-place, to my great Satisfaction; for only two of them knew of my Exercise, and how it was with me at *Barcelona*: But blessed be the Lord, who opened my Mouth, and I declared to them how things was with me, and that things seemed very Dark and Cloudy, or words to that effect; yet my Hopes and Belief was in the Lord, that I had not the least scruple, but that the Lord would deliver me, and not me only, but all such as were of my Faith and Belief; adding, I lay not this as an Injunction upon any one, but leave you all to the Lord, to do as he shall direct you; yet one thing I have to advise you of, that you be not ensnared; in a little time they will call you to your Quarters; which if you go, you show your selves Men for their turns. And farther, I must advise you, that the Captain puts great Confidence in you; therefore let us be careful, that we give him no just Occasion. Therefore, all that are of my Mind, let us meet in the most public Place upon the Deck, in the full view of the Captain, that he may not say we deceived him, in not telling of him that we would not Fight, that he might have put others in our room or place. And as we were sitting together, one of the Ship's Company came to a Friend, saying, *I will put a Crow in thy Guts*; and another saying, *I will kill thee*; and as they had an Antipathy against them, so they threatened.

Comme je me trouvais sur le pont, je fus saisi par une terrible angoisse et je désirai très sincèrement l'appui du Seigneur pour faire face à ce qui nous arrivait, aux fins de mettre à l'épreuve notre foi. Et bien plus, je désirai que le Seigneur m'indiquât ce qu'il fallait faire pour sortir d'une situation aussi difficile. La réponse qu'Il formula fut d'organiser une Assemblée. Et cela me semblait très étrange à un moment où tous les hommes étaient dispersés, un se levait d'un côté et un autre de l'autre côté. Je demandai ce qui adviendrait si les Amis ne pouvaient pas se réunir? Et cela fut répondu que dans ce cas je serais affranchi. Ainsi donc, pétrifié de terreur je descendis et parlai à deux ou trois d'entre eux. En très peu de temps, à ma grande satisfaction, ils se réunirent douze hommes et deux mousses, à notre lieu d'Assemblée car seulement deux d'entre eux connaissaient mon épreuve, et ce qui m'était arrivé à Barcelone. Que béni soit le Seigneur qui m'ouvrit la bouche! Je leur relatai comment je vivais cette situation et comment bien des choses me paraissaient très obscures et nuageuses ou d'autres paroles à cet effet. Pourtant mes espoirs et ma foi étaient dans le Seigneur au point que je n'avais pas le moindre doute qu'enfin le Seigneur me délivrerait et non seulement moi, mais tous ceux qui partageaient ma foi et mes convictions; ajoutant que je n'imposais pas cette façon de voir comme une injonction à quiconque mais que je les laissais tous entre les mains du Seigneur, pour qu'ils agissent comme Il les dirigera, et que je devais pourtant leur donner un conseil:

- Ne vous laissez pas prendre au piège. Dans peu de temps ils vous appelleront pour vous présenter à vos quartiers. Si vous vous y rendez, vous vous montrerez comme des hommes qui se livrent à leurs jeux. De plus, je dois vous rappeler que le capitaine place en vous une grande confiance. En conséquence, faisons attention de ne pas la desservir en lui donnant une occasion propice. Donc, j'invite tous ceux à qui je pense à se rassembler sur le pont à son endroit le plus en vu aux fins que le capitaine ne puisse pas dire que nous l'avons trompé en ne lui révélant pas que nous n'allions pas combattre, et qu'il aurait pu mettre d'autres hommes en nos lieux et places, leur dis-je.

Nous étions assis ensemble lorsque les hommes d'un des détachements du bateau vinrent voir un Ami et l'un d'entre eux dit:

- J'enfoncerai un levier dans ton ventre ! Et à un autre,

- je te tuerai, lui dit-il. Comme ces hommes étaient hostiles à l'égard des Amis, ils les menacèrent de ces façons.

Then I went with a great Dread of God upon my Mind, but clear of all fear of Man; for blessed be the Lord, all fear of Man was taken away. And when I came upon the Deck, I set my Back against the Geer-Capstan, with my Face towards the Captain, where he had a full view of me; standing there awhile, I turned my Head to see who was coming after me, and when I saw my Friends there behind me, my very Heart leapt for Joy, and I was overcome with the sight of them; for to me they were the loveliest that ever I beheld, and my very Bowels rolled within me for them, and my Life was given up freely for them, to see them given up as Innocent Lambs, ready for the Slaughter, standing all together. In a little time comes the Lieutenant, and says to one of them, *Go down to thy Quarters*; his answer was, *I can Fight no more*. The which was what he looked for; for he was our great Enemy. Then he goes to the Captain, and makes the worst of it, saying, *Yonder the Quakers be altogether, and I do not know but they will mutiny, and one says he cannot Fight*; then he asked his Name, and came down: He first heaved his Hat Over-board, and took hold of his Collar, and beat him with a large Cane, and then dragged him down to his Quarters. Then the Captain goes upon the Half-Deck again, and called to his Man to bring him his Sword; which done, he drew it in as much Fury and Indignation, as ever I saw Sword drawn; for Passion had overcome him. No sooner was his Sword drawn, but the Word of the Lord ran through me like Fire, saying, *The Sword of the Lord is over him: And if he will have a Sacrifice, proffer it him*: And this Word was so Powerful in me, that I greatly quivered and shook, though endeavoured the contrary, fearing they should think I was afraid of the Sword, but I was not : And when the shaking was a little over, I turned my Head over my shoulder, and said to the Friend I loved so well, *That I must go to the Captain*: His Answer was, *Be well satisfied in what thou dost*: My Answer was again, *There is a necessity upon me to go*. Then his Answer was, *I will go with thee*.

Alors, je partis étreint au plus profond de moi-même par une grande terreur de Dieu, mais débarrassé de toute peur de l'homme; car béni soit le Seigneur, qui m'avait exorcisé de toute peur de l'homme. Et quand je revins sur le pont, je m'adossai contre la barre du cabestan où je me plaçai droit devant le capitaine, pour qu'il puisse me démasquer complètement. J'y attendis quelque temps avant de tourner la tête pour voir ceux qui venaient derrière moi. Et quand je vis là, derrière moi, mes Amis, la joie fit que mon cœur se mit à battre très fort. J'étais ému de les voir car pour moi ils étaient les êtres les plus chérissables que je n'eusse jamais aperçus, et au fond de moi, même mes entrailles se tordirent pour eux et j'aurai volontiers sacrifié ma vie pour eux en les voyant se rendre comme d'innocents agneaux, prêts à être abattus et tous solidaires les uns des autres. Sur ces entrefaites vint le lieutenant qui dit à l'un d'eux, - *Descend à tes quartiers!*

- *Je ne veux plus combattre !* fut sa réponse.

Ce qui était la réponse souhaitée car le lieutenant était notre grand ennemi. Il partit alors voir le capitaine et aggrava la situation en lui disant:

- *Au dessous, les Quakers se sont tous rassemblés, et je ne sais pas s'ils ne vont pas se mutiner. De plus l'un d'entre eux déclare qu'il ne veut pas combattre.*

Alors, le capitaine lui demanda son nom et descendit. Il commença par jeter son chapeau par dessus bord, ensuite l'attrapa au col puis le frappa avec une grosse canne, et l'amena alors de force à ses quartiers. Après, le capitaine remonta sur l'entrepont à nouveau, et ordonna à son homme de lui apporter son épée. Dès qu'elle fut apportée, il la prit avec autant de fureur et autant de rage que je n'avais jamais vues dans une pareille situation tirer une épée, emporté qu'il était par la passion. Aussitôt qu'il tira son épée, la parole du Seigneur m'envahit tel un feu, me dictant :

- *L'épée du Seigneur est sur lui. Et s'il veut un sacrifice, immole le à Lui.*

Cette parole résonna en moi avec une telle force que je tremblai et perdis le contrôle de moi-même, bien que tout au contraire je m'efforçasse de ne rien laisser transparaître, de peur qu'on ne pense que j'avais peur de cette épée, alors qu'il n'en était rien. Et quand les tremblements se furent un peu calmés, je tournai la tête vers l'Ami que je chérissais beaucoup.

- *Je dois aller voir le capitaine,* lui dis-je

- *Sois bien ravi de ce que tu fais,* fut sa réponse.

- *Il y a en moi une obligation d'y aller,* fut ma réponse de nouveau.

- *Alors, me répondit-il, j'irai avec toi !*

Then watching the Captain, as he came forward with his drawn Sword in his Hand, I fixt my Eye upon him, with the great Dread of the Lord upon my Mind; I stepped towards him, and he furiously looked on me, to have daunted me; but I was carried above all his furious Looks: I had about five Paces and six Steps upon the Quarter-Deck before I came to him, I still keeping my Eye upon him, in much Dread, and stepped the five Paces, and on the third Step, his Countenance changed Pale, and he turned himself about from me, and went off, and called to his Man to take away his Sword: I standing there awhile, said to my Friend, *The Captain is gone, let us return to our Friends*; who received us very kindly, and were glad to see how we were delivered. In a little time, the Ship we thought to Fight withal, proved a *Genoese*, our Friend; and before Night, the Captain sent the Priest to me, to desire me not to be angry with him, for it was in his Passion; my Answer by the Priest to the Captain was, *That I had nothing but good Will to him, and all Men living*; and bid him tell the Captain, *That he must have a Care of such Passions, for if he killed a Man in his Passion, he might seek a Place for Repentance, and might not find it*. And ever after this the Captain was very kind and respective to me.

And thus the Lord brought me through many and various Exercises, for which I bless his worthy Name; for if the Trial, or Exercise was ever so great, if I was but made willing to give up to that he made known unto me, to be his Will and Mind, he never failed to carry me through it; to whom be Everlasting Praise, saith my Soul.

In the Year, 1660, about the time of King *Charles* the Second's coming into *England*, for the space of two or three Years, I met with many Sorts of Exercises, being Forced or Pressed divers times; all which the Lord brought me through. And of the many, I shall hint a few, that if any should meet with the like, they may not distrust the Lord's Goodness and Strength, for he is able by his Everlasting Power, to preserve to the uttermost, and will plead the Cause of such who put their whole Trust and Confidence in him.

Observant alors le capitaine qui avançait avec son épée au clair, je le fixai, habité par la grande terreur du Seigneur. J'avancai vers lui, et il me lança de regards furieux pour l'avoir intimidé. Mais je me tins au dessus de tous ses regards furieux. Il ne me restait que cinq pas et six marches sur la plage arrière avant de l'atteindre. Ne l'ayant pas quitté des yeux au mépris de la grande terreur qui m'habitait, je fis les cinq pas et à la troisième marche, l'expression de son visage devint pâle, il me tourna le dos, s'en alla, et appela son homme pour qu'il vînt reprendre son épée. J'attendis sur place quelque temps.

- *Le capitaine est parti, retournons voir nos Amis !* dis-je à mon Ami.

Ils nous reçurent très gentiment, heureux de voir la façon dont nous nous en étions sortis. Peu de temps après, le bateau que nous pensions devoir ainsi combattre, s'avéra être un bateau de Gênes, notre ami. Avant la tombée de la nuit, le capitaine m'envoya le prêtre pour me demander de ne pas me fâcher contre lui car il était emporté par ses passions. Ma réponse au capitaine, par l'intermédiaire du prêtre, fut que je n'avais rien d'autre que de bonnes intentions à son égard et ainsi qu'à celui de tous les hommes vivants. Je lui recommandai de dire au capitaine qu'il devra faire attention à ne pas se laisser aller à de telles passions, car s'il tuait un homme pour avoir cédé à ses passions il ne pourrait jamais trouver la place du repentir même s'il la recherchait. Dès ce moment, le capitaine devint gentil et respectueux à mon endroit.

Ainsi le Seigneur me fit traverser plusieurs épreuves différentes pour lesquelles je bénis son digne nom. Car, si les tribulations ou les épreuves étaient si grandes, et que j'étais seulement prêt à me vouer à ce qu'Il me fit savoir, pour être Sa volonté et Son Ame, Il ne faillit jamais à me les faire traverser.

- *Que soient chantées des louanges éternelles au Seigneur!* dit mon âme.

En 1660, aux alentours de la période du retour de Charles II en Angleterre, en l'espace de deux ou trois ans, je rencontrai plusieurs sortes d'épreuves, étant à divers moments contraint ou enrôlé de force; le Seigneur me permit de les traverser toutes. Et de toutes ces nombreuses épreuves, je ne rapporterai que quelques unes aux fins que si jamais il arrivait à d'autres de rencontrer de pareilles épreuves, qu'ils ne puissent en aucun cas se méfier de la bonté et de la force du Seigneur car il est capable grâce à sa mansuétude, de les protéger au maximum. Il plaidera la cause de toutes les personnes qui lui font totalement confiance.

In the Year, 1661. Early one Morning, going from my Quarters, towards the Ship I belonged unto, I met four Press-Masters, and I might have shunned them, but durst not; and when we met, they asked me, *Whether I was a Master, or a Mate*: I denying to be a Master, they replied, *You must go with us*: Not so, said I; then they took hold of me, two under my Arms, and two under my Hams, and lifted me upon their Shoulders, and carried me about three Hundred Yards, with my Face upwards; so that by the Signs I could discern which way they carried me, which was to *Horsley-down Mill-Stairs*; and then it was in my Mind, that they would heave me over the Wharf; then I considered what time of Tide it was, and being young-Flood, the Boat came to the Wharf side, and they heaved me from their Shoulders, over the Wharf, cross the Boat-thaughts, which was about five Yards high, and had not Providence preserved me, they had killed, or else crippled me, and I lying still for some time, one of them cried out, *What shall we do, we have killed the Man*; but getting up, I went into the Boat's Stern, at which they were glad and rejoiced; and so carried me over the Water, and put me on Shore.

Another time (in the Year, 1662.) going to *Harwich* laden with Cord, and no sooner we came to an Anchor, but a Press-Boat came on Board us; and the first Man they laid Hands on, was me, saying, *You must go with us. I hope not so*, said I. Then they swore that I was a lusty Man, and should go: Then they laid Hands on me, and lifted me into their Boat, and carried me on Board the Ship *Mary*, one *Jeremiah Smith* Commander, who was a very loose and wicked Man: So when I came to the Ship side, they bad me go in, the which I had not Freedom to do:

En 1661, un matin de bonne heure, alors que je quittais mes quartiers pour me diriger vers le bateau à bord duquel j'étais embarqué, je rencontrai quatre recruteurs de force.

J'aurais pu les éviter mais je ne l'avais pas fait et quand nous nous rencontrâmes, ils me demandèrent :

- Etes-vous le capitaine ou le second ?

Je me refusais à être le capitaine.

- *Vous devez partir avec nous*, me répondirent-ils.

- *Pas comme cela*, leur répliquai-je.

Alors, ils m'appréhendèrent et me saisirent, deux sous les bras et deux sous les jarrets. Ils me soulevèrent sur leurs épaules et me transportèrent à environ trois cents yards, le visage tourné vers le ciel; tellement que suivant les signes célestes je pouvais discerner la direction dans laquelle ils m'emmenaient. D'après moi, c'était en direction de Horsley-down Mill-Stairs. Alors j'eus la prémonition qu'ils me jetteraient par dessus l'embarcadère. J'évaluai alors quel type de marée il y avait. Nous étions à marée basse. Aussi le bateau vint à côté de l'embarcadère et ils m'éjectèrent de leurs épaules, par dessus l'embarcadère à travers les écoutilles du bateau dont la hauteur était d'environ cinq yards. Si la Providence divine ne m'avait pas préservé, ils m'auraient tué ou encore ils m'auraient laissé paralysé. Comme je restai inerte quelque temps,

- *Qu'allons-nous faire? Nous venons de tuer un homme*, s'écria l'un d'eux.

Mais je me relevai et me dirigeai vers la poupe. Ainsi, ils s'en contentèrent et s'en réjouirent. Ils me transportèrent hors de l'eau et me déposèrent au large.

Une autre fois, (en 1662) alors que nous étions en partance pour Harwich avec une cargaison de cordes, à peine avions-nous jeté l'ancre qu'un bateau de recruteurs vint à notre bord. Le premier sur qui ils mirent la main fut moi.

- *Vous devez partir avec nous*, me dirent-ils.

- *Je ne l'espère pas ainsi*, répondis-je.

Alors ils décrétèrent que j'étais un homme vaillant et devais partir. Aussi ils m'arrêtèrent, me transférèrent à bord de leur chaloupe puis m'emmenèrent à bord du navire *Mary*. Il y avait à son bord un certain *Jeremiah Smith*, le capitaine qui était un homme très impudique et méchant. Donc, quand je parvins jusqu'au navire, ils me demandèrent de monter à bord, ce que je ne voulais pas faire.

Then they tied a Rope about my Waste, and with a Tackle hoisted me, making a Noise, as if I had been some Monster, and lowered me down upon the Main-Hatches, where I sat about half an Hour, that all might have their full view of me: Then I got up, and walked abaft (or behind) the Main-Mast, amongst the Officers, and when Night came, I went under the half-Deck, and laid me down between two Guns, on the Boards, and slept very well. The next day the Steward came to me, to know my Name; I asked him for what? He replied, That I might have my Victuals. I told him It was time enough when I came for my Victuals. So I continued without any Food *five Days*, only at times a Draught of Water, for I was sensible, if I had eat of their Victuals, they would have kept me. The Seamen were very kind to me, and many came in great Tenderness, and proffered me of their Victuals. I accepted of their Love, but none of their Victuals. The Captain was a very Furious Man, and frequently in Drink, so that I could not have opportunity to speak with him; and I often desired of the Lord for Strength to oppose him, or else to be still and quiet. And on the sixth Day in the Morning, from the time I came on Board, I found much Exercise attending my Mind to go to the Captain, and I spoke to the Master to tell him of it, which he did. The Captain, having most of his Officers about him, sent for me by his Man, himself being on the half-Deck; and as I was going along the Gallery, his Man turns about, saying, *You must pull off your Hat when you come to the Captain*, whose Back was towards me; and his Man offering to pull it off, I held it on, which caused a Bustle.

The Captain said, *Let his Hat alone, I know the Quakers very well, What is thy Business with me?* To which I answered,

Ils m'attachèrent alors une corde autour des reins et à l'aide d'une poulie, ils me hissèrent en faisant du bruit comme si j'étais un monstre et me descendirent sur les écoutes principales où je restai pendant une demie heure environ, le temps que tous puissent me voir clairement. Puis, je me relevai et marchai à l'arrière ou derrière le grand mât parmi les officiers. Lorsque la nuit tomba je descendis de l'entrepont et me couchai sur les planches entre les deux canons, et je dormis profondément. Le lendemain le cuisinier vint me voir, pour me demander mon nom.

- *Pour quoi faire?* lui demandai-je. Il me répondit, pour que je puisse avoir mes victuailles. Je lui rétorqua qu'il était temps que mes victuailles fussent l'une de mes préoccupations. Ainsi continuai-je sans aucune alimentation pendant cinq jours, buvant seulement parfois une goutte d'eau, car j'étais suffisamment clairvoyant pour comprendre que si j'avais accepté leurs victuailles, ils m'auraient gardé.

Les marins étaient très gentils avec moi, et plusieurs d'entre eux venaient à moi avec beaucoup de tendresse et m'offraient leurs victuailles. J'acceptai leur amour, mais aucunement leurs victuailles. Le capitaine était un homme très furieux, et buvait beaucoup, au point que je ne pus avoir l'occasion de lui parler. Je désirais souvent que le Seigneur me donnât la force de l'affronter, ou encore celle d'être tranquille et coi. Au bout du sixième jour, un matin, depuis le temps que je fus embarqué de force à bord, je rencontrais de telles épreuves qui m'incitaient à aller voir le capitaine. Je dis au maître de lui en parler, ce qu'il fit. Le capitaine qui se trouvait avec la plupart de ses officiers, m'envoya chercher par l'un de ses hommes, qui se trouvait lui-même sur le demi pont. Alors que je marchais à travers la galerie, son homme se tourna vers moi et me dit:

- Vous devez vous découvrir devant le capitaine lorsque vous venez le voir.

Le capitaine ayant le dos tourné contre moi, son homme voulut me découvrir, mais je maintins mon chapeau, et cela provoqua un remue-ménage.

- *Laissez son chapeau tranquille. Je connais très bien les Quakers*, leur dit le capitaine.

- *Qu'est-ce que tu as à me reprocher?* me lança-t-il.

Je répondis à sa question de la façon suivante:

I acquainted thy Men when they took my from my Employment, that I was not for their Turns, and am come to acquaint thee; I also said, It is not unknown unto some in this Ship, that I have been as great a Fighter as others, but now no more so. I hear so, said the Captain, and thus thou hast had a Command, and so thou shalt have here; or else thou shalt stand by me, and I will tell thee what I will have done, and thou shalt call the Men to do it; or else thou shalt stand by the Fore-Braces, and I will call to thee to do so and so; and this is not killing of Men, to hale a Rope.

I answered, but I will not do that. *Then, said he, Thou shalt be with the Coopers, to hand Beer for them, there is great occasion for it. I answered, But I will not do that. Then, said he again, I have an Employment for thee, which will be a great Piece of Charity, and a saving of Men's Lives, Thou shalt be with the Doctor, and when a Man comes down, that hath lost a Leg, or an Arm, to hold the Men, while the Doctor cuts it off; this is not killing Men, but saving Men's Lives.* I answered, But I will not do that, for it's all an Assistance. Then he said, *I will send thee ashore to Prison.* I answered, *I am in thy Hand, thou may'st do with me what thou pleasest. But, said the Captain, I hear thou wilt starve thy self.*

Not so, said I, for I have Money in my Pocket, and if thou wilt sell me any Victuals, I will eat before thee. The Captain said, *I cannot sell the King's Victuals.* I answered, *Nor I cannot do the King's Work, therefore cannot eat the King's Victuals.*

In a little time after, I was called to go into the Boat, expecting to be sent to Prison, but when we came on Shore, contrary to my Expectation, the Captain bad me, *go which way I would.* This done, I enquired for my Friend *Mary Vanderwalt*, who received me very kindly, and provided for me, such things as were necessary, my Teeth being very loose.

- *J'ai fait la connaissance de tes hommes quand ils m'ont enlevé de mon emploi; parce que je ne me prêtais pas à leurs jeux, et je suis venu faire ta connaissance.*

Aussi ajoutai-je:

- *Il n'est pas inconnu à certains à bord de ce bateau que j'ai été aussi comme les autres un grand combattant, mais ne le suis plus maintenant.*

- *C'est ce que j'ai entendu, me répondit le capitaine. Ainsi, comme tu as eu à exercer le commandement, tu l'exerceras ici; ou encore tu resteras près de moi et je te dirai ce que je voudrai que tu fasses, et tu appelleras tes hommes à l'exécuter, et tu resteras près de l'armature avant, et je t'appellerai pour faire ceci ou cela; et ce qui n'implique pas de tuer les hommes, mais de hisser les gréements, ironisa-t-il.*

- *Je ne le ferai pas, répondis-je.*

- *Alors, dit-il, tu seras avec les tonneliers pour leur donner un coup de main. Il y a une belle occasion pour cela.*

- *Mais je ne le ferai pas, répondis-je.*

- *Alors, répliqua-t-il encore, j'ai un emploi pour toi. Ce serait un grand morceau de charité, et une sauvegarde de la vie des hommes. Quand un homme descendra après avoir perdu soit une jambe soit un bras, tu seras avec le médecin pour tenir les hommes pendant que le médecin l'ampute; il ne s'agit pas de tuer les hommes mais de sauver des vies d'hommes.*

- *Mais je ne ferai pas cela, car c'est toujours une façon d'assister, insistai-je.*

- *Alors, il me dit :*

- *Je t'enverrai en prison à terre.*

- *Je suis entre tes mains. Tu peux faire de moi ce qui te plaît, lui répondis-je.*

- *Mais, poursuit le capitaine, j'ai appris que tu te laisses mourir de faim.*

- *Pas du tout! répliquai-je. J'ai de l'argent en poche et si tu me vends des victuailles, je mangerai devant toi.*

- *Je ne peux pas vendre les victuailles du Roi, me répondit le capitaine.*

- *Moi non plus, je ne pourrais pas faire le travail du Roi. En conséquence je ne pourrais pas manger les victuailles du Roi, rétorquai-je.*

Peu de temps après cela, j'étais appelé à m'embarquer et quand nous arrivâmes à terre, alors que je m'attendais à être envoyé en prison, le capitaine me dit, contrairement à mes attentes, d'aller là où je voulais.

Cela fait, je cherchai mon Amie Mary Vanderwalt qui me reçut très gentiment et me donna de telles choses qui m'étaient nécessaires, compte tenu du fait que mes dents étaient très sensibles.

And after two or three Days, I returned to the Vessel I was pressed out of: And the next Day, being very hard at Work, heaving out Corn into a Lighter, stripped in my Shirt and Drawers; then a Man of War's Boat clapped us on Board, and the Coxon jumped in; and swore, *Here's a lusty Rogue come up*, said he, but I took little notice of him, and continued heaving Corn; at which he swore, *That if I would not come up, he would lay me cross the Shoulders*. Then I said, *Strike me not, for if thou dost, I will not come up; if thou strike me not, I may come up*. Then he swore to the Captain, that I was a *Quaker*. *Have him up*, said the Captain, so I went upon the Deck: *Come near*, says the Captain; so I went into the Lighter, into which we heaved the Corn, close by him. Then the Captain, in a scoffing manner, said, *Thou art no Quaker; if thou wert, I would not take thee; for if thou wert a Quaker, thou shouldst be waiting upon the Lord, and let his Ravens feed thee, and not be toiling thy Body: So* (my Shirt being then very wet with Sweat) *Answer me*, said he.

The Seamen crying, *The Spirit does not move him*; one while saying, *Pull him in*, another while, *Let him alone*: Thus it was for some time. And I got very low in my Mind, not mattering what they said; desiring earnestly of the Lord, that if I answered the Captain, it might be to the purpose, or else to be silent. And it rose fresh in my Mind to the Captain: *I perceive thou hast read some part of the Scriptures, didst thou never read, That he is worse than an Infidel, that will not provide for his Family?* adding, *I often heard the Quakers blamed for not working, but thou art the first that ever I heard blame them for working*. Says the Captain, *Turn him away he is a Quaker*. Being gone a little way, he calls out, *Pull him again, he is no Quaker: Thou art no Quaker; for here thou bring'st Corn, and of it is made Bread, and by the strength of that Bread, we kill the Dutch;*

Au bout de deux ou trois jours, je retournai à bord du vaisseau d'où j'avais été enlevé et le lendemain j'étais très occupé à la tâche, à décharger le blé dans une péniche, sans ma chemise ni mes pantalons lorsqu'un bâtiment de guerre nous coinça à bord et le barreur vint à notre bord et jura :

- *Voici un gredin vaillant! Monte !* m'ordonna-t-il. Mais je le regardai à peine et continuai à décharger le blé. Face à mon attitude il jura que si je ne montais pas, il allait me flageller sur les épaules. Alors, je lui dis :

- *Ne me frappe pas car si tu le fais je ne monterais pas; par contre si tu ne me frappes pas je pourrais monter.* Alors, il affirma formellement au capitaine que j'étais un Quaker.

- *Emmenez-le!* ordonna le capitaine. Aussi, je montai sur le pont.

- *Approche-toi !* me lança le capitaine.

Je montai donc sur la péniche à bord de laquelle nous déchargions le blé qui stationnait près de lui. Alors, le capitaine d'un air méprisant me dit:

- *Tu n'es pas Quaker. Si tu l'étais, je ne t'aurais pas pris car si tu étais Quaker tu serais en train d'attendre le Seigneur, en laissant à ses rapaces le soin de te nourrir, et non en train de te tuer à la tâche.* (ma chemise était tout mouillée de sueur) *Donc, Réponds-moi,* continua-t-il.

Les marins criaient :

- *L'esprit ne l'émeut pas.*

A un moment ils disaient :

- *Embarquez-le.*

A un autre moment ils ajoutaient :

- *Laissez-le tranquille.*

Il en fut ainsi pendant quelques temps. Et j'avais le moral très bas. Je ne me souciais pas de ce qu'ils disaient et je désirais sincèrement que le Seigneur m'éclaire soit sur la meilleure réponse à formuler au capitaine soit sur le fait de me taire. Et il me vint soudainement à l'esprit de répliquer au capitaine.

- *Je vois que tu as lu certaines parties de l'évangile. N'as-tu jamais lu que celui qui ne subvient pas au besoin de sa famille est père qu'un non croyant?* Et j'ajoutai :

- *J'ai souvent entendu reprocher aux Quakers de ne pas travailler, mais tu es le premier que j'entends les blâmer pour avoir travaillé.*

- *Renvoyez-le, il est Quaker !* dit le capitaine. Lorsque je m'étais un peu éloigné, il se ravisa et cria:

- *Ramenez-le! Il n'est pas Quaker. Tu n'es pas Quaker car tu apportes ici du blé avec lequel on fait du pain, et grâce à la force que nous apporte ce pain nous tuons les Hollandais.*

as we; Answer me? I kept very still and low in my Mind: And after their many Scoffs and Jeers: Then said I to the Captain, *I am a Man that have, and can feed my Enemies; and well may I you, who pretend to be my Friends.* The Captain replied, *Turn him away, he is a Quaker.*

In a few Days after, I was pressed out of the same Vessel, and carried on Board a Man of War; and when I came on Board, was ordered to go into the Cabin, where the Captain and several officers were; and when I came into the Cabin, the Captain appeared like a *Mad Man*, Swearing and Cursing against the *Quakers*; often swearing, *That if he did not hang me, he would carry me to the Duke of York, and he would.* And I said very little to them; for the Lord's Presence was with me, and carried me over all their high Threats. And when he had tired himself, then he said more mildly, *What dost thou say nothing for thy self?* My Answer was, *Thou say'st enough for thee and me too;* for I found it most safe to say little, except I had good Authority for it. So, when they had done, I went to my Lodging, between two Guns in the Half-Deck, on the Boards; and being betwixt Sleep and Wake, I heard a great Outcry, *Where is the Quaker? Where is the Quaker?* And the Cry much increasing, at last I said, *Here am I, what lack you at this time of the Night?* (it being about the first Hour.) *Ho!* said they, *you must come to the Captain presently.* And when I came to the Cabin-Door; said the Captain, *Is the Quaker there?*

Yes, said I.

I cannot sleep, said he: But I slept very well on the hard Boards. Then, said he, *Thou must go on Shore.* I answered, *I am in thy Hand, and thou may'st do with me as thou pleasest:*

En conséquence tu n'es pas Quaker. Ou ne contribues-tu pas comme nous autres à leur mort? Réponds-moi! m'ordonna-t-il.

Je restai figé et de moral bas. Après avoir essuyé plusieurs de leurs moqueries et railleries je dis alors au capitaine:

- Je suis un homme qui a nourri et peut encore nourrir ses ennemis; conséquemment je pourrai vous nourrir, vous qui vous prétendez être mes amis.

- Renvoyez-le, il est Quaker! ordonna le capitaine.

Quelques jours après je fus enlevé du même vaisseau et fus emmené à bord d'un navire de guerre. Lorsque j'étais arrivé à son bord, on m'y ordonna d'entrer dans la cabine où se trouvaient le capitaine et plusieurs de ses officiers. Quand je fus entré dans la cabine, le capitaine se mit à proférer comme un fou des jurons et des médisances à l'endroit des Quakers. Il jurait souvent que s'il ne me pendait pas, il m'emmènerait à bord du Duc de York, et qu'il s'exécuterait. Quant à moi, je leur avais dit peu de chose car la présence du Seigneur était avec moi et m'avait fait traverser toutes leurs grandes menaces. Et quand il se fut fatigué, il me demanda alors plus doucement :

- Pourquoi ne te défends-tu pas?

- Tu en dis suffisamment pour toi et pour moi, fut ma réponse.

Car je trouvai plus rassurant d'en dire peu, sauf quand il était opportun de parler. Ainsi, quand ils eurent fini, je retournai à ma loge sur les planches qui se trouvait entre les deux canons de l'entrepont et me couchai. Lorsque je fus à moitié endormi, j'entendis un grand cri :

- Où est le Quaker? Où est le Quaker?

Le cri devint de plus en plus fort, et je répondis enfin:

- Me voici! Qu'est-ce qui vous manque à ce moment de la nuit? (car, c'était vers le petit matin).

- Ho! Dirent-ils, présentement vous devez venir voir le capitaine.

Et quand je parvins au devant de la cabine, le capitaine demanda :

- Le Quaker est-il là?

- Oui! répondis-je.

- Je ne peux pas dormir, poursuivit-il.

Mais pourtant, moi, j'avais bien dormi sur les planches dures. Et puis il me dit :

- tu devras partir à terre.

- Je suis entre tes mains et tu peux faire de moi ce qui te plaît, répondis-je.

So the Boat put me a-shore at *Harwich*. And this was the Man that said, *Hanging was too good for me*; who, in six Hours time, was so weary of me, that he could not take his Natural Rest, whilst I was on Board.

These, and many more of the like Exercises, hath the Lord carried me through, too long here to mention; for the which, I bless his worthy Name: For he was always, in the greatest Straights, ready to assist me, as I was made willing to give up to him, and to be nothing of my self.

Thomas Lurting

Ainsi, la chaloupe me transporta à terre à Harwich. Voilà ce qu'il en était de l'homme qui disait que « la pendaison était très bonne pour moi ». En six heures de temps il était si las de moi au point qu'il ne pouvait pas goûter à un repos naturel pendant que j'étais à son bord.

Ces choses et plusieurs autres pareilles épreuves que le Seigneur me fit traverser sont trop longues à rapporter ici. Je bénis Son Nom digne pour cela car Il était toujours prêt à m'assister dans les moments les plus difficiles puisque je m'en remettais complètement à ses mains et n'agissais jamais seul.

Thomas Lurting

**A True Account of George
Pattison's Being Taken by
The Turks; And How
Redeemed by God's
Direction and Assistance,
Without Bloodshed,
Putting the Turks on
Shoar in Their Own
Country, About the Eighth
Month, 1663.**

**Un récit vrai de la
capture de George
Pattison par les turcs et
sa libération grâce à la
direction et au soutien
de dieu, sans effusion de
sang, déposant les turcs
sur la côte de leur
propre pays, le huitième
mois 1663.**

I, *Thomas Lurting*, was then *George Pattison's* Mate, and coming from *Venice*, we heard that many *Turks* Men of War were at Sea, and that they had taken many *English* Ships; and it was much in my Mind, that we should be taken; and I was very much concerned, as well for the Men, as for my self; at which I went to the Master, and desired of him to go to *Leghorn*, and to stay for a Convoy, and so long we would have no Wages; but the Master would not agree to this, but kept the Sea, much contrary to our Minds: And coming near a *Spanish* Island, called *May-York*, we were chased by a *Turks* Vessel, or a Man of War, called a *Patach*, as some time before we had been; and thought by our Vessel's well Sailing, to escape; but by carrying over much Sail, some of our Materials gave way, by which means the *Turks* came up with us, and commanded the Master on board; who accordingly went, with four men more, leaving me, and three Men and a Boy, on Board our Vessel; and so soon as our Boat came on Board the *Turks* Vessel, they took all our Men out of the Boat, and put in fourteen *Turks*. All this while I was under a great Exercise in Spirit, not so much for my self, because I had a secret hope of Relief, but a great stress lay upon me for the Men, in this very Juncture of time; for all hopes of outward Deliverance being then gone, the Master then on Board the *Turks*, with four of our Men, and the *Turks* just coming on Board of us: And being much concerned in Mind, I desired of the Lord Patience under such an Exercise, and going to the Ship's side to see the *Turks* come in, the Word of the Lord ran through me, thus; *Be not afraid, for all this, thou shalt not go to Algiers*: And I having formerly great Experience of the Lord's Doings upon several Deliverances in times of War; I believed what the Lord did say in me.

Moi, Thomas Lurting j'étais le second de George Pattison et nous revenions de Venise lorsque nous apprîmes que plusieurs navires de guerre turcs étaient en mer, et qu'ils avaient capturé plusieurs navires anglais. J'avais tellement le pressentiment qu'à notre tour nous serions capturés que je me faisais beaucoup de soucis tant pour les hommes d'équipage que pour moi-même.

Pour cette raison, je partis voir le capitaine et lui demandai d'aller attendre un convoi à Livourne sachant que pendant tout ce temps, nous n'aurions pas de solde, le capitaine ne l'accepta pourtant pas mais continua à naviguer contrairement à mes souhaits. Alors que nous nous approchions d'une île espagnole nommée Majorque nous étions poursuivis par un vaisseau ou navire de guerre turc appelé *Patach*, comme nous avions été poursuivis auparavant. Nous étions convaincus de pouvoir y échapper grâce au fait que notre vaisseau naviguait bien, mais comme nous avions donné trop de voiles, certains de nos matériels tombèrent en panne. Avec ce handicap, les Turcs nous attrapèrent et ordonnèrent au capitaine de monter à leur bord. Il le fit justement avec quatre autres hommes de notre équipage, tandis qu'il me laissa à notre bord avec trois hommes et un mousse. Aussitôt que notre bateau vint à la hauteur du vaisseau turc, ils en firent débarquer tous nos hommes et y embarquèrent quatorze Turcs. Pendant tout ce temps je traversais une très grande épreuve morale, pas tellement pour moi-même parce que je nourrissais un secret espoir de soulagement, mais j'avais surtout à ce moment même une grande pression sur moi pour nos hommes car tout espoir d'une délivrance extérieure s'était envolé : le capitaine était à bord des Turcs avec quatre de nos hommes, et les Turcs venaient de s'embarquer à notre bord, et en allant près du bateau pour regarder monter les Turcs à notre bord, comme je me faisais beaucoup de soucis, je désirai du Seigneur de la patience dans une telle épreuve. La parole du Seigneur me traversa ainsi l'esprit :

- *N'aies pas peur de tout ceci tu n'iras pas à Alger.*

Comme j'avais déjà eu une grande expérience de la magnificence du Seigneur pendant plusieurs délivrances lors de guerres, je crus en ce que le Seigneur me dit.

At this all kind of Fear was removed, and I received them, as a Man might his Friends, and they were as Civil to us. So I showed them all parts of the Vessel, and what she was laden withal; then said I to our Men, *Be not afraid, for all this, we shall not go to Algiers; but let me desire you, as you have been willing to obey me, so be as willing to obey the Turks;* for by our so doing, we got over them: For when they saw our great Diligence, it made them the more Careless of, and Favourable to us. So when they had taken some small matter of what we were Laden withal, some went on Board their own Ship again, and eight *Turks* stayed with us. Then began I to think of the Master, and the other four, which were in the *Turks* Ship; for as for my self, and the others with me, I had no Fear at all; nay, I was so far from it, that I said to one of our Men, *Were but the Master on Board, and the rest of our Men, if there were twice as many Turks, I should not fear them.* So my earnest desire was to the Lord, that he would put it into their Hearts to send them on Board; and good was the Lord, in answering my Desire; for it was as a Seal to what he before had spoke through me, and in me. Soon after, the Master was sent on Board, with the rest of our Men. Then all manner of Fear was off me, as to going to *Algiers*; and some said to me, *I was a strange Man, I was afraid before I was taken, but now I was not.* My answer was, *I now believe I shall not go to Algiers, and if you will be ruled by me, I will Act for your Delivery, as well as my own;* but as yet I saw no way for it, for they were all Armed, and we without Arms. Now we being all together, except the Master, I began to reason with them:

What if we should overcome the Turks, and go to May-York! At which they very much rejoiced; and one said, I will kill one or two;

Avec ceci, tout ce que j'avais comme peur s'envola et je reçus les Turcs comme un homme recevrait ses amis et ainsi ils furent respectueux envers nous. Donc, je leur montrai tous les compartiments du vaisseau avec sa cargaison. Je dis alors à nos hommes :

- *N'ayez pas peur de tout ce qui se passe. Nous n'irons pas à Alger mais permettez-moi de vous demander d'obéir aux Turcs de la même manière que vous m'avez obéi de plein gré.*

Car en agissant ainsi, nous les vaincrions. En effet, quand ils virent notre grande diligence, cela fit qu'ils relâchèrent leur attention à notre égard. Ce qui joua en notre faveur. Donc, lorsqu'ils eurent pris une petite quantité de notre cargaison, certains d'entre eux retournèrent à leur bord et huit Turcs restèrent pour nous surveiller. Alors, je me mis à penser à notre capitaine et aux quatre autres qui étaient à bord du bateau turc car, en ce qui me concernait et les autres qui étaient avec moi, je n'eus pas du tout peur ni n'étais-je pas loin de cela au point que je dis à l'un de nos hommes:

- *Si le capitaine était à bord et tout le reste de nos hommes, même s'il y avait deux fois plus de Turcs, je n'aurai pas eu peur d'eux.*

Donc, ma sincère demande au Seigneur était qu'Il leur transmette l'idée de nous les renvoyer à bord et le Seigneur était bon et répondit à ma demande car ce fut comme une approbation de ce qu'Il avait précédemment révélé à travers moi et dans moi. Peu après, le capitaine fut renvoyé à bord avec le reste de nos hommes. Alors, j'évacuai toute sorte de peur en moi en ce qui concernait le fait d'aller à Alger et certains [de nos hommes] me dirent que j'étais un homme étrange: j'avais peur avant ma capture, mais maintenant je ne l'avais plus.

- *Maintenant je ne crois pas que j'irai à Alger et si vous acceptez mes ordres, j'agirai pour sauver vos têtes aussi bien que la mienne,* fut ma réponse.

Cependant, jusqu'à présent, je n'avais pas trouvé de moyen pour cela car ils étaient tous armés et nous, nous ne l'étions pas. Maintenant nous étions tous ensemble excepté le capitaine. Je me mis à les raisonner en disant :

- *Et si nous vainquons les Turcs et partons à Majorque!*

A laquelle réflexion ils se réjouirent beaucoup et l'un d'entre eux me dit,

- *Je tuerai un ou deux d'entre eux.*

and another said, *I will cut as many of their Throats as you will have me*: This was our Men's Answer; at which I was much troubled, and said to them, *If I know any of you that offers to touch a Turk, I will tell the Turks my self*; But I said to them, *If you will be ruled, I will act for you; if not, I will be still*: Then they agreed to do what I would have them. Then said I, *If the Turks bid you do any thing, do it without grumbling, and with as much Diligence and Quickness as you can; for that pleases them, and that will cause them to let us be together*; to which they agreed. Then I went to our Master, who was a Friend, and a very bold Spirited Man, and told him our Intention; whose Answer to me was, *If we offered to Rise, and they overcame us, we had as good be burnt alive*. The which I knew very well: But I could get him no way to adhere to me, in that he was fearful of Bloodshed, for that was his Reason: Insomuch that at last I told him, *we were resolved, and I questioned not but to do it, without one drop of Bloodshed*; and I believed that the Lord would prosper it, by reason I could rather go to *Algiers*, than to kill one *Turk*. So at last he agreed to this, to let me do what I would, provided we killed none. At that time, there being still two *Turks* lying in the Cabin with him; So he was to lie in the Cabin, that by his being there, they should mistrust nothing: which accordingly he did; and having bad Weather, and lost the Company of the Man of War, which thing I much desired, the *Turks* seeing our Diligence, made them Careless of us.

So the Second Night, after the Captain and one of the *Turks* went to Sleep in the Cabin with our Master; Then I persuaded one to lie in my Cabin, and about an Hour after, another in another Cabin; until at last, it raining very much, I persuaded them all down to sleep; and when asleep I got their Arms in Possession; and all this was done by fair Means and Persuasions.

Et l'autre me dit,

- *J'égorgerai autant d'entre eux que vous me demanderiez de faire.*

Ce furent là, les réponses de nos hommes. Avec ces réponses, j'étais tellement troublé et leur dis,

- *Si je connais l'un d'entre vous qui opte de frapper les Turcs, je le dénoncerai moi-même aux Turcs. Cependant, leur ajoutai-je, si vous acceptez d'être dirigés, j'agirai pour vous, sinon je (ne lèverai pas le petit doigt) m'abstiendrais.*

Alors ils se mirent d'accord pour faire ce que je leur demandais. Puis, je dis :

- *Si les Turcs vous demandent de faire quoi que ce soit, faites-le sans gronder et avec autant de diligence et de rapidité que vous puissiez; car cela leur plaît et cela les poussera à nous laisser tous ensemble.*

Ils acceptèrent donc ma proposition. Et puis je partis voir le capitaine qui était un Ami et un homme très fort d'esprit, et lui dévoilai nos intentions. Il me répliqua :

- *Et si nous nous insurgions et qu'ils nous vainquent, nous aurions pu mieux en nous faisant brûlés vifs.*

Ce que je savais parfaitement. Mais, je ne pouvais pas le convaincre d'adhérer à ma proposition, vu qu'il avait peur de l'effusion de sang, car cela était sa raison, tellement qu'à la fin je lui dis que nous nous étions décidés et que je ne m'interrogeais pas sauf de la manière de le faire sans verser une goutte de sang; et que j'avais la conviction que le Seigneur allait l'accorder parce que je préfèrai aller à Alger que de tuer un Turc. Donc, il accepta, en fin de compte, de me laisser faire ce que je voulais pourvu que nous ne tuassions aucun des Turcs. En ce moment il y avait encore deux Turcs avec lui dans la cabine. Donc, il fallait qu'il restât dans la cabine, car en y restant, les Turcs ne se méfieraient de rien. Il fit cela à juste titre. Comme nous eûmes gros temps, les Turcs perdirent la flotte du bâtiment de guerre, ce que je souhaitais le plus, et comme les Turcs avaient vu notre diligence, [toutes ces circonstances firent qu'] ils nous négligeassent.

Donc la deuxième nuit, après que le capitaine turc ainsi que l'un de ses hommes furent partis dormir dans la cabine avec notre capitaine, je persuadai alors l'un d'eux de se coucher dans ma cabine, et environ une heure après je persuadai un autre dans une autre cabine et finalement, il pleuvait à verse, je les persuadai de dormir et une fois endormis, je pris possession de leurs armes et tout cela fut fait en employant des moyens non violents et des persuasions.

Then said I to the Men of our Vessel, *Now we have the Turks at our Command, no Man shall hurt any of them: for if you do, I will be against you; but this we will do, now they are under Deck, we will keep them so, and go for May-York.* So when I had ordered some to keep the Doors, lest any should come out, strictly charging them not to spill Blood; and so order our Course for *May-York*; the which in the Morning we were near. So my Orders to our Men was, if any offered to come out, not to let above one or two at a time; and one came out expecting to have seen his own Country; but to the contrary, it was *May-York*: Then said I to our Men, *Be careful of the Door, for when he goes in, we shall see what they will do:* And as soon as he told them, we were going towards *May-York*, they, instead of Rising, fell all to Crying; for their Courage was taken from them, and they desired that they might not be Sold; which I promised they should not; and so soon as I had pacified them, I went into the Cabin to our Master, he not knowing what was done; and so he told their Captain, *That we had overcome his Men, and were going for May-York:* At which unexpected News he wept; and desired the Master not to sell him, which he promised he would not. Then we told the Captain, we would make a Place to hide them in, where the *Spaniards* should not find them; at which they were very glad, and we did accordingly. So when we came in, the Master went on Shore, with four more, and left me on Board with the *Turks*, which were ten; but they could not come out except I let them: And when he had done his Business, not taking product or License, lest the *Spaniards* should come and see the *Turks*. But at Night an *English* Master came on Board, being an Acquaintance; and after some Discourse with him, we told him, if he would not betray us, we would tell him what we had done; but we would not have the *Spaniards* know it, lest they should take them from us;

Alors je dis aux hommes d'équipage de notre vaisseau,

- Maintenant, nous avons les Turcs sous notre gouverne, personne ne devra faire du mal à l'un d'entre eux. Car, si vous le faites je serai contre vous. Mais voilà ce que nous allons faire: maintenant ils sont sous le pont et nous les y laisserons ainsi, et irons à Majorque.

Ainsi, après avoir ordonné à certains [d'entre nous] de garder les portes, de ne laisser sortir quiconque, et leur donnant encore une consigne stricte de ne pas verser de sang, j'ordonnai ainsi, que nous mettions le cap sur Majorque. Le matin, nous étions près de la ville. Mes ordres à nos hommes étaient de ne pas laisser sortir plus d'un ou deux d'entre eux à la fois si l'un d'eux voulait sortir. L'un d'eux sortit, plein d'espoir de voir son pays mais au contraire, ce fut Majorque. Alors, je dis à nos hommes :

- Gardez bien la porte car lorsqu'il rentrera nous verrons leurs réactions !

Et dès qu'il leur eut dit que nous nous dirigions vers Majorque, ils voulurent s'insurger coûte que coûte. Au moment même, ils commencèrent tous à pleurer car ils étaient privés de leur « courage ». Ils nous supplièrent de ne pas les vendre. Je promis qu'ils ne seraient pas vendus. Dès que je les eus pacifiés, j'entrai dans la cabine informer notre capitaine qui ignorait tout ce qui avait été accompli. Alors il dit à leur capitaine que nous avions capturé ses hommes et que nous nous dirigions vers Majorque. A cette nouvelle inattendue, il se mit à pleurer et demanda à notre capitaine de ne pas le vendre, et il promit de ne pas les vendre. Alors nous dîmes au capitaine turc que nous préférons leur trouver une cachette où les Espagnols ne pourraient pas les trouver ; à cette nouvelle, ils furent très contents. Nous tîmes la promesse. Donc quand nous entrâmes dans le port, le capitaine partit à terre avec quatre autres marins me laissant à bord avec les Turcs qui étaient au nombre de dix. Mais ils ne pouvaient sortir que si je les laissais. Et ne prenant ni marchandise ni licence, de peur que les Espagnols ne viennent à bord retrouver les Turcs, notre capitaine conclut ses affaires. Mais pendant la nuit, un capitaine anglais vint à bord, étant une connaissance, et après quelques échanges de mots avec lui, nous lui dîmes que s'il ne nous trahissait pas, nous lui dirions ce que nous avions fait. Mais nous ne voulions pas que les Espagnols le sachent de peur qu'ils ne nous reprennent les Turcs.

the which he promised, but brake the same, and would have had two or three of them, to have brought to *England*; but we saw his End: And when he saw he could not prevail, then he said, They are worth 2 or 300 Pieces of Eight each; whereat both the Master and I told him, *That if they would give many Thousands, they should not have one, for we hoped to send them home again.*

So he looked upon us as Fools, because we would not sell them; which I would not have done for the whole Island: But contrary to our Expectation, he told the *Spaniards*, who threatened to take them from us: But so soon as we heard thereof, we called up the *Turks*, and told them; *They must help us, or the Spaniards would take them from us.* So they resolutely helped us, and we made all haste to run from the *Spaniards*; which pleased the *Turks* very well. So we put our lives to the hazard of the *Turks* to save them. So we continued about six or seven Days, not being willing to put into any Port of *Spain*, for fear of losing the *Turks*: We let them have their liberty for four or five Days, until they made an attempt to Rise; which I foresaw and prevented. All this while I was very kind to them; insomuch that some of our Men grumbled, saying, *I had more care for the Turks than them.* My answer was, *They were Strangers, I must treat them well.* And when at Sea, in the Day-time, we were going for *Algiers*, but when Night came, for *London*; and so we kept them in Ignorance, for about eight or Nine Days, by which means they were quiet; and the ninth Day in the Afternoon, we came by an Island called *Formeture*, an Island they knew very well; and by that Island they knew we did not go for *Algiers*, but for *England*; In the Afternoon they were all upon Deck, and our Master with them, and they threatened our Master very much, by reason he was gone by *Algiers*; and none of our Men were upon the Deck, but my self and the Man at the Helm, but most of them asleep; and I sitting by the Main-mast, taking good notice of them;

La promesse qu'il fit il la rompit et voulut reprendre deux ou trois d'entre eux pour emmener en Angleterre. Mais, nous découvrîmes sa stratégie. Et quand il constata qu'il ne pouvait pas prévaloir, il dit alors,

- ils valent deux ou trois cent pièces de huit chacun

réflexion à laquelle le capitaine et moi lui répondîmes que si l'on nous offrait plusieurs milliers, nous ne céderions même pas l'un d'entre eux, car nous espérons les renvoyer chez eux, dans leur pays.

Ainsi, il nous considéra comme des imbéciles parce que nous ne voulions pas vendre ces Turcs, ce que je n'aurais pas fait en échange de la possession de toute l'île. Mais, contrairement à nos attentes, il le dit aux Espagnols qui menacèrent de nous reprendre ces Turcs. Cependant, aussitôt que nous l'apprîmes, nous appelâmes ces derniers et leur dîmes qu'ils devaient nous aider sinon les Espagnols allaient s'emparer d'eux. Ainsi, ils nous aidèrent résolument et nous fîmes hâte de nous échapper aux Espagnols. Ce qui plut beaucoup aux Turcs. Donc nous avons mis nos vies en jeu entre les mains des Turcs afin de sauver les leurs. Ainsi, nous continuâmes pendant six ou sept jours ne voulant accoster à aucun port espagnol de peur de perdre les Turcs. Nous les laissâmes libres pendant quatre ou cinq jours jusqu'à ce qu'ils tentassent de s'insurger ce que j'avais prévu. Et je l'empêchai. Pendant tout ce temps j'avais été gentil avec eux au point que certains de nos hommes se mirent à gronder, disant que je me souciais beaucoup plus des Turcs que d'eux. Je leur répondit :

- ils sont étrangers et je dois bien les traiter.

Quand nous étions en mer, pendant la journée, nous partions pour Alger mais la nuit venue nous nous dirigeons vers Londres et les laissâmes ainsi ignorant pendant huit ou neuf jours par lesquels moyens ils se tuèrent et le neuvième jour dans l'après-midi, nous arrivâmes à une île appelée *Formeture*, île qu'ils connaissaient très bien et de cette île, ils comprirent que nous ne partions pas pour Alger mais pour l'Angleterre. Dans l'après-midi, ils furent tous sur l'entrepont et notre capitaine avec eux, et ils menacèrent beaucoup notre capitaine à cause qu'il passait à côté d'Alger. Et aucun de nos hommes n'était sur l'entrepont sauf moi et l'homme qui tenait la barre car la plupart d'entre eux dormaient pendant que j'étais assis près du grand mât en train de très bien observer les Turcs.

at last their Countenance began to change, and to look very sourly; and a great Weight fell upon me, and it rose in my Mind, *How if they should lay hold on the Master, and heave him Over-Board.* They being ten lusty Men, and he a small Man; and my Weight increased, then I started up, and stamped with my Foot, and our Men came up, saying, *Where's the Crow?* Another, *Where's the Axe?* And every one the thing they had provided for their own defence: So when I saw them all about me, and heard these Men threaten the Master; I said, *Let us have them down, we have given them too much Liberty:* But first, *Lay thou down,* said I, to one of our Men, *the Crow and the Axe, and every Man of you, what you have provided to hurt them, they are Turks, and we are English Men, let it not be said, We are afraid of them; I will lay hold on the Captain.* So I stepped forward, and laid hold of him, and said, *He must go down;* and he did very quietly; and all the rest. And at this time, and not before, we discovered, that several of them had long Knives, by which they might have done us much damage; and afterwards we were more careful of them: and not long after, two of them differing, drew out their Knives, one against the other, and our Men that kept the Watch, called me, and I called their Captain, who took their Knives from them, and gave them to me, and beat them. The before-mentioned Passage, was the first time of Resistance, for what was done towards the *Turks* before, was done by fair Means or Threats; not Violence; for I took great care of them. And on the 9th Day, after we had them on Board, I went to our Master, and desired him to go on the Coasts of *Barbary*, for there we were like to miss of their Men of War, to which he consented. And on the 11th Day, we were on that Coast, and about six Miles from Land, and in the Afternoon it fell Calm, and I had much upon my Mind,

Enfin, leurs mines commencèrent à changer et à apparaître très désagréables. Un grand poids m'accabla et une idée me traversa l'esprit :

- *Qu'en serait-il s'ils attrapaient le capitaine et le jetaient par dessus bord?* m'interrogeai-je.

Comme ils étaient dix hommes robustes et lui un petit homme, je sentis plus le poids de mon fardeau. Alors je me levai en sursaut et tapai des pieds et nos hommes se réveillèrent disant,

- *Où est le levier?*

L'autre disant,

- *Où est la hache?*

Et chacun demandait ce qu'il avait prévu pour sa propre défense. Donc, quand je les vis tous autour de moi, et quand j'entendis ces hommes menacer notre capitaine,

- *Immobilisons les, nous leur avons donné beaucoup trop de liberté !* leur dis-je.

- *Mais premièrement, dépose ton levier et ta hache* dis-je à l'un de nos hommes. *Et à chacun de vous de déposer ce que vous avez prévu pour les blesser, ils sont Turcs, nous sommes Anglais, ne faites pas dire que nous avons peur d'eux; je prendrai le capitaine,* lançai-je aux autres.

Donc, j'avançaï, le pris et dis :

- *Il doit descendre.*

Et il le fit très doucement ainsi que tout le reste. A ce moment et pas avant, nous découvrîmes que plusieurs d'entre eux possédaient des coutelas avec lesquels ils auraient pu nous blesser et après cela, nous fîmes beaucoup plus attention à eux et peu de temps après deux d'entre eux qui eurent un différend tirèrent leurs coutelas l'un contre l'autre et nos hommes qui tenaient la garde m'appelèrent et j'interpellai leur capitaine qui leur retira les coutelas et me les confia. Et il les frappa. Cet incident susmentionné fut le premier qui faisait appel à la force car jusqu'alors, tout ce qui était infligé aux Turcs était effectué par des moyens raisonnables ou des menaces et non par la violence puisque je prenais grand soin d'eux. Le neuvième jour, depuis que nous les avions à bord, je partis voir notre capitaine et lui demandai de longer la côte de Berbérie car là-bas nous avions de fortes chances de ne pas rencontrer leurs navires de guerre. A cette proposition, il consentit. Et le onzième jour, nous fûmes sur la côte et à environ six miles de la terre. Dans l'après-midi, ce fut calme et j'en eus du poids sur l'âme,

the Afternoon it fell Calm, and I had much upon my Mind, to set the *Turks* on Shore; then I went to our Men, and said, *Who will go with me, to set the Turks on Shore*. One said, *I will go*, and another said, *I will go*, then another the like; but three to ten is too little: Then I went to another, and said to him, *Thou and I have been good Friends, wilt thou venture to go with me*; He answered, *Yes, if my Master will give me leave*; *This is enough*, said I. And this was resolved on, and they promised me, that they would do nothing to the *Turks*, until I said, *I could do no more*; Then they were to shift for their Lives: This agreed on, I went to the Master, and acquainted him what we had resolved to do, if he would let us have the Boat. After some time together, and some Tears dropt on both sides, I told him, *I believed the Lord would preserve me, for I had nothing but good Will, in venturing my Life, and that I had not the least fear upon me, but all would do Well*. Then said I, *If we give them the Boat, they will get Arms, and come and take us with our own Boat; and if we put half on Shore, they will raise the Country, and surprise Us, when we come with the other half; but if he would let me go, and the other three would go with me, I would venture to put them on Shore*; To which he consented; so embracing one another in great Tenderness, we parted; but I saw no other way, but to carry them all at once; then I called the *Turks* up, and when they came up, they knew the Place, there were two Towns about four Miles from the Water side: But when the *Turks* came up, one of the Men that promised to go with me, was afraid, and came to me saying, *He was not willing to go, except I bound them*. To which I answered, *I was not afraid,*

- and to bind them would but exasperate them, now they were quiet, let us keep them so: Come, let us hoist out the Boat; and when that was done, I went into her, and gave the Painter, or Rope into the Ship, then I called in the Captain, and placed him first in the Boat's-Stern, then for another, and placed him in his Lap, and one on each side, and two more in their Laps, until I had placed them all.

pour libérer les Turcs à terre, alors je partis voir nos hommes et leur demandai,

- *Qui ira avec moi à terre pour libérer les Turcs?*

Une personne répondit : *j'irai !*

Et l'autre dit : *j'irai !*

Et une autre me répondit pareillement; mais trois par rapport à dix étaient très peu signifiant. Alors, je partis voir un homme et lui dis :

- *Toi et moi sommes des bons amis, oseras-tu venir avec moi?*

- *Oui si le capitaine me donne la permission*, répondit-il.

- *Cela suffit*, lui dis-je.

Et cela fut résolu et ils me promirent qu'ils ne feraient point de mal aux Turcs jusqu'à ce que je dis que je ne pouvais plus les supporter; alors ils pouvaient se débrouiller tout seul. On se mit d'accord. Je partis voir le capitaine et lui dis la résolution que nous avions prise; lui demandant s'il nous permettrait d'avoir la chaloupe. Après avoir passé quelques temps ensemble, et après avoir versé, des deux côtés, quelques larmes :

- *Je crois que le Seigneur me préservera, car je n'avais que de bonnes intentions en risquant ma vie, et que je n'avais pas la moindre peur, mais que tout allait bien se passer*, lui dis-je. De plus, ajoutai-je, *si nous leur donnons la chaloupe, ils irons s'armer et reviendront nous capturer avec notre chaloupe, et si nous déposons seulement une moitié, ils mobiliseront tout le pays et nous surprendront, quand nous emmènerons l'autre moitié. Mais, si le capitaine me laisse partir avec les trois autres hommes, je tenterai de les déposer à terre.*

Il me l'approuva. Donc, après nous être embrassés avec grande tendresse nous nous quittâmes. Mais je ne vis point d'autre moyen que de les transporter tous en même temps. Alors j'appelai les Turcs à monter et quand ils vinrent à bord, ils reconnurent ce lieu. Il y avait deux villes à environ quatre miles du large. Mais quand les Turcs montèrent, l'un des hommes qui avait promis d'aller avec moi, eut peur et vint me voir disant qu'il n'avait plus envie d'y aller, sauf si je les attachais. A quoi je répondis :

- *je n'ai pas peur et les attacher ne ferait que les exaspérer. Maintenant, ils sont calmes, gardons les ainsi. Venez pour que nous hissions la chaloupe.* Et quand cela fut fait j'y embarquai et passai le gréement ou le cordage dans le bateau. Alors, j'appelai le capitaine, et le plaçai d'abord à l'arrière de la chaloupe puis l'autre que je plaçai dans son giron, et l'un d'eux de chaque côté, et les deux autres dans leurs genoux, jusqu'à les placer tous.

And when our Men saw how I had placed them, they were willing to go without binding of them: So I gave two of our Men, each an Oar, and one of our Men sat on the Bow of the Boat with a Carpenter's Axe on his Shoulder, and I sat on the other side with a Boat-hook in my Hand, the two that rowed, having one a Carpenter's Adze, and the other, a Cooper's Heading-Knife; these were our Arms, besides the *Turks* Arms we had in our Command; and when all was ready, we took our leaves one of another, committing ourselves unto the Lord, for Preservation; we being three Men and a Boy, and ten *Turks*: So we set for the Shore, and having but two Oars, the time seemed long; but that which made it seem the longer, before we got half way to Shore, our Men's Hearts began to fail them, and they began to reflect on me, saying, *This was my Frolic*. And as we came near the Shore, the more they were afraid; so that every Rock, they made to be a Boat; so that I had very much to do to keep them quiet; saying many times, *Give way my Lads, we shall get a Shore in a little time*. All this time I had not the least Fear on me: At last we came within 30 or 40 Yards of the Shore; then I commanded to turn the Boat; then I said to one, that I put most trust in, *To have care of those Bushes, that there be no Men in them, for I fear not the Men in the Boat*; and turning my self about, with my Back to the Shore, to heave the Grappling, the very same Man cried out, *Lord have Mercy on us, There are Turks in the Bushes on Shore*.

I having not hove the Grappling, turns me about, saying, *What's the matter?* Says he, *Positively there's Men in the Bushes*. And he speaking so positively of it, it seized me, so that I was possessed with Fear: And so soon as the *Turks* in the Boat saw I was afraid, they all rose at once in the Boat. And this was one of the greatest straights that ever I was put to: Not for fear of the *Turks* in the Boat, but for

Et quand nos hommes virent comment je les avais placés, ils voulurent partir sans que les Turcs soient attachés. Ainsi, je donnai à deux de nos hommes chacun une rame et l'un de nos hommes s'assit à la proue portant une hache de charpentier sur l'épaule et je m'assis de l'autre côté tenant en main une ancre, et l'un des deux hommes qui ramaient tenait une herminette de menuisier et l'autre tenait un couteau à cran d'arrêt de tonnelier. Ce furent là nos armes hormis celles des Turcs que nous avions en notre possession et quand tout fut prêt, nous nous séparâmes en nous confiant au Seigneur pour la protection; nous étions trois marins et un mousse avec les dix Turcs. Donc, nous partîmes pour la côte et n'ayant que deux rames, le temps parut long. Mais ce qui le fit paraître aussi long fut le fait qu'avant que nous n'atteignions la moitié du chemin, le courage de nos hommes commença à leur manquer; et ils commencèrent à me raisonner, disant, que cela était ma folie. Et plus nous nous approchions de la côte, plus ils eurent tellement peur qu'ils voyaient en chaque rocher un bateau; ainsi je devais beaucoup œuvrer pour les tranquilliser; leur disant à plusieurs reprises :

- *Ayez du courage mes garçons! Nous serons sur la côte en [très] peu de temps.*

Pendant tout ce temps je n'avais aucunement peur. Enfin nous arrivâmes à 30 ou 40 yards de la terre et j'ordonnai alors qu'on fit demi tour. Puis je dis à l'un d'eux en qui j'avais beaucoup confiance, de veiller à ce qu'il n'y ait pas d'hommes dans ces buissons car je n'avais pas peur des hommes qui étaient dans la chaloupe et lorsque je me fus tourné, le dos donnant sur la côte, pour jeter le grappin le même homme s'écria :

- *Seigneur aies pitié de nous, il y a des Turcs dans les buissons à terre.*

Comme je n'avais pas encore jeté le grappin, je me tournai vers lui et demandai :

- *Qu'est-ce qu'il y a?*

- *Absolument, il y a des hommes dans les buissons,* me répondit-il.

Et comme il en parlait avec tant de certitude, cela me frappa au point que la peur me saisit. Et dès que les Turcs dans le bateau constatèrent que j'avais peur, ils s'élevèrent tous à la fois. Et ceci fut l'une des plus grandes difficultés dans lesquelles je me fus trouvé, non par peur des Turcs qui étaient à bord de la chaloupe mais par

Fear of our Men's killing them; for I would not have killed a *Turk*, or caused one to be killed, for the whole World. And when the *Turks* were risen, I caused our Men to lay their Oars cross the Boat; for that was all that was betwixt us, and bid the Men, take up such Arms as they had: Then said I to them, *I would have you be as good as your Word, for you promised me you would do nothing, until I said, I could do no more: Now I desire you to keep to that.*

(For there was nothing lacking but my Word, to kill the *Turks*) Then I sharply reproved them, for their many Reflections; but more particularly, he that had said, *there were Men in the Bushes*, and there was not. *And your many Fears have brought some on me also; therefore now behave your selves like Men, and be not afraid.* And when I had spoken these Words unto them; all this while the *Turks* stood up; Then I remained in Silence a considerable time, and was very low in my Mind: At last all Fear was taken away, and Life arose, and Courage increased again; and it was with me, *It's better to strike a Blow, than to cleave a Man's Head or cut off an Arm;* and I turned the Hook of the Boat-hook into my Hand, then I considered to strike them that was next me, which was the weakest, I should have still the strongest to Encounter; at which I got into the middle of the Boat, upon the main Thoughts, then I struck the Captain a smart Blow, and bid him sit down, which he did instantly, and so did all the rest, without any more Blows; then I stepped forward, and said to our Men, *Now you see what it is to be afraid, What shall we do now?* Some was for carrying them on Board again: *Not so*, said I, *God willing I will put them on Shore; for they'll come quietly near the Shore, but if we carry them on Board, there will be nothing but Rising: For if it were my own Case, I would rise ten times, and so will they; on Shore we must put them.*

peur que nos hommes ne les tuassent car je n'aurais pas tué un Turc, ou n'aurais-je permis à ce que l'un d'entre eux soit tué même pas pour toute la gloire du monde. Et quand ces Turcs se furent levés, je demandai à nos hommes de poser leurs rames au travers de la chaloupe car ce fut la seule chose qui nous séparait, et je demandai aux hommes de lever les armes qu'ils avaient. Alors, je leur dis :

- *Je voudrais que vous soyez, aussi bons que votre parole, car vous m'avez promis de ne rien faire jusqu'au moment que je dise : je n'en peux plus. Maintenant, je voudrais que vous gardiez cette parole* (car il n'y manquait rien d'autre que ma parole pour qu'ils tuent les Turcs).

Alors, je leur reprochai leurs réflexions et plus particulièrement à celui qui avait dit qu'il y avait des hommes dans les buissons, alors qu'ils n'y étaient pas.

- *Et vos nombreuses peurs m'ont fait avoir peur aussi, en conséquence comportez-vous comme des hommes et n'ayez pas peur*, leur reprochai-je.

Après leur avoir dit ces mots, alors que pendant tout ce temps les Turcs étaient debout, je me tus un moment considérable et eus le moral très bas. Enfin toute peur s'étant dissipée, la vie reprit et le courage augmenta de nouveau, et il me fut révélé que c'était mieux de donner une gifle que de couper la tête d'un homme ou de lui couper une main; et je tournai le crochet de l'ancre que j'avais en main, j'envisageai alors frapper ceux qui étaient près de moi, qui étaient les plus faibles,

- *J'aurais encore à confronter le plus fort*, me dis-je.

A cette réflexion j'avançai au milieu de la chaloupe à proximité de l'écoutille principale. Alors, je donnai un coup cuisant au capitaine et lui demandai de s'asseoir, ce qu'il fit sur le champ, et ainsi fit le reste sans recevoir d'autres coups; à ce moment-là j'avançai et dis à nos hommes,

- *Maintenant vous voyez ce que ça veut dire d'avoir peur, qu'allons nous faire maintenant?*

Certains proposèrent de les ramener à notre bord.

- *Pas cela !* dis-je. *Dieu voulant, je les déposerai à terre, car ils y arriveraient sans heurts, mais si nous les ramenions à notre bord il n'y aurait que de l'insurrection. Car s'il s'agissait de moi, je m'insurgerais dix fois. Et que donc, ils le feront, nous devons les déposer à terre*, insistai-je.

And going along the Shore, there was a small Rock, lay off the Shore, which our Men would have me to put them on; but they not seeming willing, I would not: At last I espied a very convenient Place, in a small Bay, wherein was a Water-way, and we could see a Mile; we went thither, and finding it very convenient, turned our Boat, and hove out our Grappling; and with Signs of great Kindness, they took leave, and jumped out not very wet, and when on Shore, we put our Boat very close in, and gave them about half a Hundred of Bread and Match, and other things, and hove all their Arms on Shore to them; And then they were not above 4 Miles from two Towns, and about 50 Miles from *Algiers* and they would gladly have had us gone to the Town, telling of us, *There was Wine*, and many other things; and as for my Part, I could have ventured with them: So we parted in great Love, and stayed until they had all got up the Hill, and they shook their Caps at us, and we at them. And as soon as we came on Board, we had a fair Wind; which we had not had all the while the *Turks* were on Board, nor many Days before.

And when we came for *England*, coming up the River of *Thames*, some Boats going before us; and King *Charles*, and the Duke of *York*, and many of his Lords, being at *Greenwich*, it was told them, *There was a Quaker's Ketch, coming up the River, that had been taken by the Turks, and had redeemed themselves, and had never a Gun*. And when we came near to *Greenwich*, the King came to our Ship's side, and one of his Lords came in, and discoursed the Master; and the King and the Duke of *York*, stood with the Entering Ropes in their Hands, and asked me many Questions about his Men of War; I told him, *We had seen none of them*. Then he asked me many Questions, *How we cleared our selves*, and I answered him; he said, *I should have brought the Turks to him*. I answered, *That I thought it better for them to be in their own Country*: At which they all smiled, and went away.

Et en allant vers la côte, il y avait un petit rocher près de la côte où nos hommes voulaient que nous les y déposions, mais les Turcs semblaient ne pas vouloir y débarquer, je n'en voulais pas non plus. Enfin, je vis un endroit très convenable, dans une petite baie, dans laquelle se trouvait un passage maritime qui nous permettait de voir jusqu'à un mile. Nous nous y dirigeâmes et la trouvant convenable, virâmes notre chaloupe et jetâmes l'ancre; et avec des signes de grandes gentilleses, ils prirent congé, et sortirent sans être trop mouillés et quand ils arrivèrent à terre, nous plaçâmes notre chaloupe près des eaux profondes, et leur donnâmes environ cinquante livres de pain et d'allumettes, et d'autres choses et leur jetâmes toutes leurs armes à terre; et ils n'étaient même pas à quatre miles de deux villes et à environ cinquante miles d'Alger et heureux qu'ils étaient, ils voulaient que nous les accompagnions à la ville, nous disant qu'il y avait du vin et plusieurs autres choses, et en ce qui me concerne, j'aurais pu m'aventurer avec eux. Ainsi, nous nous séparâmes avec grand amour et nous y restâmes jusqu'à ce qu'ils atteignissent la colline, et ils nous brandirent leurs chapeaux et nous les saluâmes de la main. Et dès que nous fûmes arrivés à notre bord, nous eûmes bon vent; que nous n'avions pas eu pendant tout le temps que nous avions les Turcs à notre bord, ni plusieurs jours avant.

Et quand nous arrivâmes en Angleterre, en naviguant sur la Tamise, certains navires nous devançaient, et le Roi Charles II et le Duc d'York et plusieurs de ses Seigneurs, étant à Greenwich, furent informés qu'il y avait un ketch Quaker naviguant sur la Tamise dont les hommes d'équipage après avoir été capturés par des Turcs, s'étaient libérés bien qu'ils n'eussent point d'armes. Et quand nous arrivâmes près de Greenwich, le Roi nous aborda et l'un de ces seigneurs monta à notre bord et discuta avec le capitaine. Le Roi et le Duc de York tenaient les cordages de la passerelle et le Roi me questionna au sujet de ses bâtiments de guerre. Je lui répondis que,

- *Nous n'avions rencontré aucun de ses bâtiments de guerre.*

Alors, le Roi me posa plusieurs autres questions sur la façon dont nous nous étions libérés et je lui répondis. Il me dit :

- *vous auriez dû m'emmener les Turcs.*

Je lui répondis :

- *Je pense qu'il était mieux qu'ils soient dans leur propre pays.*

Avec cette réponse le Roi et le Duc de York sourirent et s'en allèrent.

I have wrote more large and particular than in my former Account, which I writ from *Liverpool*, the 30th of the 5th Month, 1680, where I had not my Papers.

So I rest in that which can do Good for Evil, which ought to be the Practice of all true Men.

Thomas Lurting

London, the 30th of the 11th Month, 1709

F I N I S

J'ai écrit le présent récit plus long et avec plus de détails que le récit précédent que j'avais écrit le 30 du cinquième mois, 1680 depuis Liverpool, où je n'avais pas mes carnets de notes.

Donc, je m'arrête au principe de rendre le mal par le bien, ce qui doit être la pratique de tous les hommes véritables.

Thomas Lurting

Londres, le 30 du 11^{ème} mois 1709

FIN

Récemment les activités des pirates sur la corne de l'Afrique ont suscité d'énormes intérêts d'un phénomène historique qui jadis fit loi en haute mer. Il s'agit de prise d'hottages. Comment combattre de tels phénomènes est l'objectif premier de ce traité.

Par son récit autobiographique, *Le Marin combattant devenu paisible*, Thomas Lurting (1632-1713) se distingue comme l'une des figures emblématiques du Quakerisme originel. Avec ce récit, il porte le combat des Quakers sur la scène maritime. Il situe une grande partie de l'action à bord du Bristol-Frigot, navire à bord duquel eut lieu sa conversion. Malgré l'opposition farouche des marins face à la montée du Quakerisme dans ce milieu qui à l'époque était caractérisé par l'esprit belliqueux, la résistance pacifique et la détermination des Quakers à mourir pour leur conviction, finissent par attirer nombre d'adeptes parmi les marins. Plusieurs épisodes de guerre et de combat en mer fournissent à Lurting de quoi nourrir son intrigue, et plus particulièrement celui de « la capture de George Pattison par les Turcs et sa libération (...) sans effusion de sang, déposant les Turcs sur la côte de leur propre pays... ». Lurting en a fait l'élément clé autour duquel il recentre son périple pour appuyer l'idéal Quaker du fraternalisme et du pacifisme universels et atemporels. Une leçon exemplaire de tolérance !

Thomas Lurting est né en 1632, probablement en Irlande. Mais il passa son enfance à Londres où, à l'âge de quatorze ans, il fut enrôlé de force dans la marine de guerre et emmené en Irlande où il resta environ deux ans. De retour à Londres, il fut affecté à bord du Bristol Frigot, vaisseau de la flotte de l'Amiral Blake. C'est à son bord qu'il fut convaincu des méfaits de la guerre. Il quitta la marine de guerre pour la marine marchande. Cependant par la suite, il fut à plusieurs reprises enrôlé de force dans la marine de guerre. En 1710, il publia son autobiographie spirituelle, *The Fighting Sailor Turn'd Peaceable Christian*. Le 30 mars 1713, Il décéda à l'âge de 81 ans à Londres et fut enterré à Burmondsey.

Traduit et édité avec notes introductives par WILLIAM F. NDI, docteur ès lettres : Langues, Littératures et Civilisations Contemporaines: Traduction. Auteur de nombreux articles principalement sur le quakerisme originel et son influence sur les idées et les mentalités modernes au sujet du pacifisme international, sur la littérature en général et plus particulièrement le genre autobiographique et épistolaire, etc. Il a enseigné à l'école de langues à Paris, à l'Université de Queensland et de Sunshine Coast et actuellement il enseigne l'UFR de Communication et des Arts Créatifs à Deakin University à Melbourne en Australie.



Langaa Research & Publishing
Common Initiative Group
P.O. Box 902 Mankon
Bamenda
North West Region
Cameroon

ISBN 978-9956-558-20-9



9 789956 558209